

# English/Spanish Glossary

**Includes Superfund  
and WQARF terms**

# A

**Absorption** - Absorption is the passage of one substance into or through another.

**Absorción** - *Absorción es el paso de una sustancia dentro de o a través de otra.*

**Acre-foot** - An acre-foot is a quantity or volume of water covering one acre to a depth of one foot; equal to 43,560 cubic feet or 325,851 gallons.

**Acre-pie** - *Un acre-pie es la cantidad o volumen de agua que cubre un acre a una profundidad de un pie; igual a 43,560 pies cuadrados o 325,851 galones.*

**Activated Carbon** - Adsorptive particles or granules of carbon usually obtained by heating carbon (such as wood). These particles or granules have a high capacity to selectively remove certain trace and soluble materials from water.

**Carbono Activado** - *Partículas que adsorben o gránulos de carbono que se obtienen por lo general al calentar el carbono (como la madera). Estas partículas o gránulos tienen altas capacidades de apartar selectivamente del agua ciertos materiales vestigios y solubles.*

**Acute** - Occurring over a short period of time; used to describe brief exposures and effects which appear promptly after exposure.

**Grave** - *Que ocurre durante periodo de poco tiempo; se usa para describir breves exposiciones y efectos que aparecen inmediatamente después de la exposición.*

**Acute Exposure** - An acute exposure is a single exposure to a hazardous material for a brief length of time.

**Exposición Grave** - *Una exposición grave es una exposición única a material peligroso por un periodo de poco tiempo.*

**Acute Toxicity** - The ability of a substance to cause poisonous effects resulting in severe biological harm or death soon after a single exposure or dose. Also, any severe poisonous effect resulting from a single short-term exposure to a toxic substance.

**Toxicidad Grave** - *La habilidad de una sustancia de causar efectos tóxicos resultando en daños biológicos graves o muerte poco después de una sola exposición o dosis. También, cualquier efecto grave resultando de una sola exposición de poco tiempo a una sustancia toxica.*

**Additive Effect** - Combined effect of two or more chemicals equal to the sum of their individual effects.

**Efecto Aditivo** - *El efecto combinado de dos o más químicos igual a la suma de sus efectos individuales.*

**“ADEQ” Arizona Department of Environmental Quality (ADEQ)**- ADEQ is the Executive Agency of the Arizona State Government mandated to enforce and administer the State’s environmental laws and regulations.

**“ADEQ” Ministerio de Calidad del Medio Ambiente de Arizona (ADEQ, por sus siglas en inglés)** - *ADEQ es la Agencia Ejecutiva del Gobierno del Estado de Arizona con la responsabilidad de imponer y administrar las leyes y reglamentaciones ecológicas del Estado.*

**Adsorbent** - The material (activated carbon) that is responsible for removing the undesirable substance in the adsorption process.

**Adsorbente** - *El material (carbón activado) que es responsable de eliminar la sustancia indeseable en el proceso de adsorción.*

**Adsorption** - Adsorption is the adhesion (or sticking) of molecules of gas, liquid, or dissolved solids to a surface.

**Adsorción** - *Adsorción es la adhesión (o el pegado) a una superficie de moléculas de gas, líquido, o sólidos disueltos.*

**Adverse Health Effect** - An adverse health effect is any effect resulting in anatomical, functional, or psychological impairment that may affect the performance of the whole organism.

**Afecto Desfavorable a la Salud** - *Un efecto desfavorable a la salud es cualquier efecto que perjudica el estado anatómico, funcional, o psicológico, que puede afectar el funcionamiento de todo el organismo.*

**Aeration** - The process of adding air to water. Air can be added to water by either passing air through water or passing water through air.

**Aeración** - *El proceso de añadir aire al agua. El aire puede ser añadido al agua al pasar al aire por el agua o al pasar el agua por el aire.*

**Air Binding** - A situation where air enters the filter media. Air is harmful to both the filtration and backwash processes. Air can prevent the passage of water during the filtration process and can cause the loss of filter media during the backwash process.

**Astringir de Aire** - *Una situación donde el aire entra al medio del filtro. El aire daña el proceso de filtración y el proceso de remolino de agua. El aire puede prevenir el paso del agua durante el proceso de filtración y puede causar la pérdida de medios del filtro durante el proceso de remolino de agua.*

**Air Gap** - An open vertical drop, or vertical empty space, that separates a drinking (potable) water supply to be protected from another water system in a water treatment plant or other location. This open gap prevents the contamination of drinking water by backsiphonage or backflow because there is no way raw water or any other water can reach the drinking water.

**Vacío de Aire** - *Una hueco abierto y vertical el cual separa el surtido de agua potable para*

*protegerla de otro sistema de agua en una planta de tratamiento de agua u otro local. Este hueco abierto impide la contaminación del agua potable a través de sifón o del flujo reverso porque no hay forma de que el agua pura o cualquier otra agua llegue al agua potable.*

**Air Sparging** - Air sparging is a treatment technology in which air is injected into the ground below a contaminated area, forming bubbles that rise and carry trapped and dissolved contaminants to the surface where they are captured by a soil vapor extraction system. Air sparging may work well at sites contaminated with solvents and other volatile organic compounds (VOCs).

**Inyección de Aire** - *Inyección de aire es una tecnología de tratamiento en cual se inyecta aire a la tierra debajo del área contaminada, formando burbujas las cuales suben llevando contaminantes disueltos y atrapados a la superficie en donde son capturadas por un sistema de extracción de gas en la tierra. Inyección de aire puede trabajar bien en sitios contaminados con solventes u otros compuestos volátiles orgánicos (VOCs, por sus siglas en inglés).*

**Air Stripping** - Air stripping is a treatment system that removes or “strips” VOCs from contaminated groundwater or surface water as air is forced through the water, causing the compounds to evaporate. Often the compounds are then captured using air filters.

**Separación con Aire** - *Separación con aire es un sistema de tratamiento el cual separa o “quita” los VOCs del agua subterránea contaminada o del agua en la superficie cuando el aire es forzado a través del agua, causando que los compuestos se evaporen. Con frecuencia los compuestos entonces son captados usando filtros de aire.*

**Aliquot** - Portion of a sample.

**Alícuota** - *Parte de una muestra/prueba.*

**Alluvial** - Relating to mud and/or sand deposited by flowing water. Alluvial deposits may occur after a heavy rain storm.

**Aluvial** - *Relacionado al lodo y/o a la arena depositada por la corriente del agua. Depósitos aluviales pueden ocurrir después de una fuerte tormenta de lluvia.*

**Ambient** - Environmental or surrounding conditions.

**Ambiente** - *Del medio ambiente o condiciones circundantes.*

**Ambient Temperature** - Temperature of the surrounding air (or other medium).

**Temperatura Ambiental** - *La temperatura del aire circundante (o de otro medio).*

**Ammonium** - One form of nitrogen that is usable by plants.

**Amonio** - *Una forma de nitrógeno que es utilizable por plantas.*

**Aqueous** - Something made up of, similar to, or containing water; watery.

**Acuoso** - *Algo hecho de, similar a, o que contiene agua; aguado.*

**Aquifer** - an aquifer is an underground geological formation composed of sand, soil, gravel, or porous

rock that can store and supply groundwater to wells and springs.

**Acuífero** - *Un acuífero es una formación geológica debajo de la superficie de la tierra la cual es compuesto de arena, tierra, grava o piedras porosas que puede almacenar y abastecer agua subterránea a pozos y manantiales.*

**Aquifer Water Quality Standards (AWQSs)** - AWQSs are State of Arizona maximum levels for contaminants which apply to groundwater in aquifers designated for drinking water use. For example, the AWQS for tetrachloroethene (PCE) is 5 micrograms per liter (Fg/L).

**Estándares de Calidad del Agua en un Acuífero (AWQS, por sus siglas en inglés)** - *Los AWQS son los niveles máximos del Estado de Arizona para contaminantes los cuales aplican a los acuíferos de agua subterránea designados para uso de agua potable. Por ejemplo, el AWQS para tetracloroetano (PCE, por sus siglas en inglés) es de 5 microgramos por litro (Fg/L, por sus siglas en inglés).*

**Aquitard** - An aquitard is a geologic formation (usually a layer of material such as clay) that creates an underground barrier to the flow of groundwater. An aquitard is also referred to as a confining layer.

**Acuítardo** - *Un acuítardo es una formación geológica (por lo general es una capa de material como la arcilla) la cual crea una barrera al flujo del agua subterránea debajo de la superficie de la tierra. También se refiere al acuítardo como una capa restringente.*

**Aromatics** - Aromatics are organic compounds that contain 6-carbon ring structures, such as creosote, toluene, and phenol, that often are found at dry cleaning and electronic assembly sites.

**Aromáticos** - *Los aromáticos son compuestos orgánicos que contienen 6-estructuras de argollas de carbono, como creosotar, tolueno, y fenol, los cuales comúnmente se encuentran en sitios de tintorerías y producción de electrónicos.*

**Artesian** - Water held under pressure in porous rock or soil confined by impermeable geologic formations.

**Pozo Artesiano** - *Agua la cual se mantiene bajo presión en rocas o tierra limitada por formaciones geológicas impermeables.*

**Aseptic** - Free from the living germs of disease, fermentation or putrefaction. Sterile.

**Aséptico/a** - *Libre de las bacterias de enfermedad, fermentación o putrefacción. Esterilizado.*

**Available Chlorine** - A measure of the amount of chlorine available in chlorinated lime, hypochlorite compounds, and other materials that are used as a source of chlorine when compared with that of elemental (liquid or gaseous) chlorine.

**Cloro Disponible** - *Una medida de la cantidad de cloro disponible en cal tratada con cloro, compuestos hipocloritos, y otros materiales que se usan como fuente de cloro cuando se compara con el cloro elemental (liquido o gaseoso).*

**Available Expansion** - The vertical distance from the sand surface to the underside of a trough in a sand filter. This distance is also called Freeboard.

***Desarrollo Disponible** - La distancia vertical de la superficie de arena a la parte de abajo de una batea en un filtro de arena. Esta distancia también se conoce como “Freeboard.”*

## **B**

**Back Pressure** - A pressure that can cause water to backflow into the water supply when a user’s water system is at a higher pressure than the public water system.

***Presión de Resaca** - Presión que puede causar la resaca de agua al surtido de agua cuando un sistema de agua privado tiene presión mas alta que la del sistema público de agua.*

**Backflow** - A reverse flow condition, created by a difference in water pressures, which causes water to flow back into the distribution pipes of a potable water supply from any source or sources other than an intended source.

***Resaca de Agua** - Una condición de flujo reverso, creado por una diferencia en presión del agua, lo cual causa que la corriente regrese a la tubería de distribución de agua potable de cualquier fuente(s) menos la deseada.*

**Background Level** - In toxic substances monitoring, the average presence of a substance in the environment, originally referring to naturally occurring phenomena.

***Nivel de Fondo** - En el control de sustancias toxicas, la presencia media de una sustancia en el medio ambiente, originalmente refiriendose a un fenómeno que ocurre naturalmente.*

**Bailer** - A 10-to-20-foot-long pipe equipped with a valve at the lower end. A bailer is used to remove slurry from the bottom or the side of the well as it is being drilled.

***Achiacador** - Una pipa de 10-a-20-pies de largo equipada con una válvula en la parte de abajo. Un achiacador se usa para sacar el lodo del fondo o del lado del pozo mientras se perfora.*

**Baseline Risk Assessment** - A baseline risk assessment is an assessment conducted before cleanup activities begin at a site to identify and evaluate the threat to human health and the environment. After remediation has been completed, the information obtained during a baseline risk assessment can be used to determine whether the cleanup levels were reached.

***Evaluación de Peligro de Norma** - Una evaluación de peligro de norma es una evaluación conducida antes de que se inicien las actividades de limpieza en un sitio. Se conduce para evaluar la amenaza a la salud humana y al medio ambiente. Cuando se termina la remediación,*

*la información obtenida durante la evaluación de peligro de norma se puede usar para determinar si se lograron los niveles de limpieza.*

**Bedrock** - Bedrock is the consolidated rock that underlies the soil; it can be permeable or non-permeable.

**Lecho de Roca** - *El lecho de roca es la roca fortalecida que sostiene la tierra; puede ser permeable o no permeable.*

**Bioaccumulation** - The retention and concentration of a substance by an organism.

**Acumulación Biológica** - *La retención y concentración de una sustancia por un organismo.*

**Bioassay** - Test which determines the effect of a chemical on a living organism.

**Prueba Biológica** - *Una prueba la cual determina el efecto de un químico en un organismo viviente.*

**Bioconcentration** - The accumulation of a chemical in tissues of an organism (such as fish) to levels that are greater than the level in the medium (such as water) in which the organism resides.

**Concentración Biológica** - *La acumulación de un químico en los tejidos de un organismo (tal como un pez) a niveles que sobrepasan el nivel en el medio (tal como el agua) en cual vive el organismo.*

**Biological Degradation** - Biological degradation is a process by which microorganisms break down waste materials. Nutrient additives may be introduced into a contaminated area (such as groundwater or soil) for the specific purpose of encouraging biodegradation.

**Degradación Biológica** - *La degradación biológica es el proceso en cual microorganismos descomponen desechos. Aditivos nutritivos pueden ser introducidos a una area contaminada (tal como agua subterranea o tierra) con el proposito de fomentar la degradación biológica o biodegradación.*

**Bioremediation** - Bioremediation refers to treatment processes that use microorganisms (usually naturally occurring) such as bacteria, yeast, or fungi to break down hazardous substances and pollutants. Bioremediation can be used to clean up contaminated soil and water.

**Remediación Biológica** - *Remediación Biológica se refiere al proceso de tratamiento que usa microorganismos (por lo general que ocurren naturalmente) tal como la bacteria, levadura, u hongos para descomponer sustancias peligrosas y contaminantes. La remediación biológica se puede usar para limpiar el agua y la tierra contaminada.*

**Biotransformation** - Conversion of a substance into other compounds by organisms; includes biodegradation.

**Transformación Biológica** - *La conversión, por organismos, de una sustancia a otros compuestos; incluye degradación biológica.*

**Biosensor** - A biosensor is a portable device that uses living organisms, such as enzymes, tissues, microbes, and antibodies, to produce reactions to analytes.

**Sensor Biológico** - *Un sensor biológico es un aparato portátil el cual usa organismos vivientes, tal como enzimas, tejidos, microbios, y anticuerpos, para producir reacciones a los elementos que se están analizando.*

**Bioventing** - Bioventing is an in situ remediation technology that combines soil vapor extraction methods with bioremediation. It uses vapor extraction wells that induce air flow in the subsurface through air injection or through the use of a vacuum. Bioventing can be effective in remediating releases of petroleum products, such as gasoline, jet fuels, kerosene, and diesel fuel.

**Ventilación Biológica** - *Ventilación biológica es una tecnología de remediación en el lugar de origen, la cual combina métodos de extracción de gases en la tierra con remediación biológica. Usa pozos de extracción de vapores los cuales inducen el flujo de aire en el subterráneo a través de inyección de aire o con el uso de una bomba neumática. Ventilación biológica puede ser efectiva en la remediación del escape de productos de petróleo, tal como la gasolina, combustible de avión de reacción, keroseno, y combustible de diesel.*

**Borehole** - A borehole is a hole cut into the ground by means of a drilling rig.

**Perforación** - *Una perforación es un agujero perforado en el suelo con el uso de una torre de perforación (como un taladro gigante).*

**Borehole Geophysics** - Borehole geophysics are nuclear or electric technologies used to identify the physical characteristics of geologic formations that are intersected by a borehole.

**Geofísicas de Perforaciones** - *Geofísicas de perforaciones son tecnologías nucleares o eléctricas que se usan para identificar las características físicas de las formaciones geológicas que cruza la perforación.*

**Brownfields** - Brownfields sites are abandoned, idled, or underused industrial and commercial facilities where expansion or redevelopment is complicated by real or perceived environmental contamination.

**“Brownfields”** - *Los sitios “Brownfields” son sitios abandonados o instalaciones industriales menos usadas en donde se complica el desarrollo y la urbanización por contaminación ecológica real o imaginada.*

**BTEX** - BTEX is the acronym used for “benzene, toluene, ethylbenzene, and xylene,” compounds typically found in petroleum products such as gasoline and diesel fuel.

**BTEX** - *BTEX son las siglas en inglés que se usan para “benceno, tolueno, etilbenceno, y xileno,” compuestos que típicamente se encuentran en productos de petróleo como la gasolina y combustible de diesel.*

**C**

**Cadmium** - Cadmium is a heavy metal that accumulates in the environment. See also heavy metal.  
*Cadmio* - *El cadmio es un metal pesado que se acumula en el medio ambiente. Vea también metal pesado.*

**Caisson** - A structure or chamber which is usually sunk or lowered by digging from the inside. Used to gain access to the bottom of a stream or other body of water.

*Cajón* - *Una estructura o aposento el cual por lo general se hunde o baja al excavar por dentro. Se usa para obtener acceso al fondo de un río o de otra masa de agua.*

**Calcium Carbonate (CaCO<sub>3</sub>) Equivalent** - An expression of the concentration of specified constituents in water in terms of their equivalent value to calcium carbonate. For example, the hardness in water which is caused by calcium, magnesium and other ions is usually described as calcium carbonated equivalent.

*Equivalente al Carbonato Cálcico (CaCO<sub>3</sub>, por sus siglas en inglés)*- *Una expresión de la concentración de componentes en el agua en términos de su valor equivalente al carbonato cálcico. Por ejemplo, por lo general se describe como equivalente al carbono cálcico al color blanco del agua el cual es causado por calcio, magnesio y otros iones.*

**Capillary Action** - The movement of water through very small spaces due to molecular forces.

*Acción Capilar* - *El movimiento del agua a través de espacios muy pequeños debido a fuerzas moleculares.*

**Capillary Forces** - The molecular forces which cause the movement of water through very small spaces.

*Fuerza Capilar* - *Las fuerzas moleculares cuales causan el movimiento del agua a través de espacios muy pequeños.*

**Carbon Adsorption** - Carbon adsorption is a treatment technology that removes contaminants from groundwater or surface water as the water is forced through tanks containing activated carbon.

*Adsorción por Carbono* - *Adsorción por carbono es una tecnología de tratamiento la cual elimina contaminantes del agua subterránea o agua de superficie cuando esta es forzada a través de tanques que contienen carbono activado.*

**Carcinogen** - A carcinogen is a substance or agent that may produce or increase the risk of cancer.

*Agente Cancerígeno* - *Un agente cancerígeno es una sustancia o un agente el cual puede producir o aumentar el riesgo de cáncer.*

**Carcinogenic** - Cancer-producing.

*Cancerígeno* - *Que produce cáncer.*

**Cathodic Protection** - An electrical system for prevention of rust, corrosion, and pitting of metal

surfaces which are in contact with water or soil. A low-voltage current is made to flow through a liquid (water) or a soil in contact with the metal in such a manner that the external electromotive force renders the metal structure cathodic. This concentrates corrosion on the auxiliary anodic parts which are deliberately allowed to corrode instead of letting the structure corrode.

**Protección Catódica** - *Un sistema eléctrico para la prevención de la oxidación, corrosión, y picadura de la superficie de metales cuales están en contacto con agua o tierra. Se manda una corriente de poco voltaje a través del líquido (agua) o de la tierra que esta en contacto con el metal en tal manera que la fuerza externa electromotriz deja la estructura de metal catódica. Esto hace que la corrosión se concentre en las partes auxiliares anódicas (a las cuales se les deja corroer a proposito en vez de dejar corroerse a toda la estructura).*

**Central Well Field** - The Central Well Field is an area that encompasses the greater part of Tucson where the major portion of Tucson Water's drinking water supply wells are concentrated.

**Campo Central de Pozos** - *El Campo Central de Pozos es el área que abarca la gran parte de Tucson en donde se encuentran la mayor parte de los pozos de suministro de agua potable de Tucson Water.*

**Chemical Dehalogenation** - Chemical dehalogenation is a chemical process that removes halogens (usually chlorine) from a chemical contaminant, rendering the contaminant less hazardous. The chemical dehalogenation process can be applied to common halogenated contaminants such as polychlorinated biphenyls (PCB) and dioxins (DDT), which may be present in soil and oils. Dehalogenation can be effective in removing halogens from hazardous organic compounds, such as dioxins, PCBs, and certain chlorinated pesticides. The treatment time is short, energy requirements are moderate, and operation and maintenance costs are relatively low. This technology can be brought to the site, eliminating the need to transport hazardous wastes.

**Dehalogenación Química** - *La dehalogenación química es un proceso químico el cual elimina halógenos (por lo general cloro) de un contaminante químico, (dejando al contaminante menos peligroso). El proceso de dehalogenación química puede ser aplicado a contaminantes halogenados comunes tal como los bifenilos policlorados (PCBs, por sus siglas en inglés) y dioxinas (DDT, por sus siglas en inglés), cuales pueden estar presentes en la tierra y en aceites. Dehalogenación puede ser efectiva en eliminar los halógenos de compuestos orgánicos peligrosos, tal como dioxinas, PCBs, y ciertos pesticidas clorados. El tiempo de tratamiento es corto, requisitos de energía son módicos, y los costos de operación y mantenimiento son relativamente bajos. Esta tecnología se puede llevar al sitio, eliminando la necesidad de transportar desechos peligrosos.*

**Chloramines** - Compounds formed by the reaction of hypochlorous acid (or aqueous chlorine) with ammonia.

**Cloraminas** - *Compuestos formados por la reacción de ácido hipocloroso (o cloro acuoso) con amonio.*

**Chlorination** - The application of chlorine to water, generally for the purpose of disinfection, but frequently for accomplishing other biological or chemical results (aiding coagulation and controlling

tastes and odors).

**Clorinación** - *La aplicación de cloro al agua, generalmente con el propósito de desinfectar, pero frecuentemente para realizar otros resultados biológicos o químicos (ayudar con la coagulación y control de sabores y olores).*

**Chlorinator** - A chlorinator is a device that adds chlorine, in gas or liquid form, to water or sewage to kill bacteria.

**Clorinador** - *Un clorinador es un aparato que agrega cloro, en forma gaseosa o líquida, al agua o a las aguas cloacales para exterminar las bacterias.*

**Chronic** - Occurring over a long period of time, either continuously or intermittently; used to describe ongoing exposures and effects that develop only after a long exposure.

**Crónico** - *Que ocurre durante un periodo de mucho tiempo, continuo o intermitentemente; se usa para describir exposiciones en curso y efectos que se desarrollan solo después de exposición de mucho tiempo.*

**Chronic Exposure** - Chronic exposure is a continuous or repeated exposure to a hazardous substance over a long period of time.

**Exposición Crónica** - *Exposición crónica es la exposición continua o repetida a sustancias peligrosas durante un periodo de mucho tiempo.*

**Circle of Influence** - The circular outer edge of a depression produced in the water table by the pumping of water from a well.

**Círculo de Influencia** - *La orilla circular de un hoyo en la capa freática producido por el bombeo de agua de un pozo.*

**Cistern** - A small tank (usually covered) or a storage facility used to store water for a home or a farm. Often used to store rain water.

**Depósito o Cisterna** - *Un tanque chico (por lo general cubierto) o una instalación de almacenaje que se usa para almacenar agua para una casa o granja. Comúnmente se usa para almacenar agua de lluvia.*

**Clay** - Clay is an extremely fine grained sediment composed primarily of particles having a diameter less than 1/256 of a millimeter. The consistency of clay often creates a barrier which can prevent or slow down the movement of groundwater.

**Arcilla** - *Arcilla o barro es un sedimento de grano fino compuesto principalmente de partículas con un diámetro de menos de 1/256 de milímetro. La consistencia de la arcilla con frecuencia crea una barrera la cual puede prevenir o retrasar el movimiento del agua subterránea.*

**Clay Soil** - A soil containing more than 40 percent clay, but less than 45 percent sand, and less than 40 percent silt.

**Tierra Arcilla** - *Tierra que contiene mas del 40 porciento de arcilla, pero menos del 45 porciento de arena, y menos del 40 porciento de sedimento.*

**Cleanup** - Cleanup is the term used for actions taken to deal with a release or threat of release of a hazardous substance that could affect humans and/or the environment. The term is sometimes used interchangeably with the terms remedial action, removal action, response action, or corrective action.

**Limpieza** - *Limpieza es en termino usado para describir las acciones que se llevan acabo para tratar con la liberación de una sustancia peligrosa la cual puede afectar a humanos y/o al medio ambiente. El termino en veces se usa intercambiablemente con los términos remedio, acción de remedición, acción de eliminación, acción de respuesta o acción correctiva.*

**Clean Water Act (CWA)** - CWA is a 1977 amendment to the Federal Water Pollution Control Act of 1972, which set the basic structure for regulating discharges of pollutants to U.S. waters. This law gave EPA the authority to set effluent standards on an industry-by-industry basis and set water quality standards for all contaminants in surface waters.

**Decreto de Agua Limpia (CWA, por sus siglas en inglés)** - *CWA en una enmienda al Decreto Federal de Control de Contaminación del Agua de 1972, el cual estableció la estructura básica para la regulación de liberaciones de contaminantes en aguas de los EE.UU.. Esta ley le dio a EPA la autoridad de establecer estándares de chorros en base de industria-por-industria y estableció los estándares de calidad de agua para todos los contaminantes en aguas de superficie.*

**Clinical Studies** - Studies of humans suffering from symptoms induced by chemical exposure.

**Estudios Clínicos** - *Estudios de humanos que sufren de síntomas causados por exposición a químicos.*

**Coagulant Aid** - Any chemical or substance used to assist or modify coagulation.

**Fomentador de Coagulación** - *Cualquier químico o sustancia usada para asistir o modificar la coagulación.*

**Coagulation** - The clumping together of very fine particles into larger particles caused by the use of chemicals (coagulants). The chemicals neutralize the electrical charges of the fine particles and cause destabilization of the particles. This clumping together makes it easier to separate the solids from the water, by settling, skimming, draining, or filtering.

**Coagulación** - *La agrupación de partículas muy finas dentro de partículas más grandes causado por el uso de químicos (coagulantes). Los químicos neutralizan los cargos eléctricos de las partículas finas y causan desestabilización de las partículas. Esta agrupación ayuda con la separación de los sólidos del agua a través de asentarse, espumarse, desagiue o con el uso de filtros.*

**Colorimetric** - Colorimetric refers to chemical reaction-based indicators that are used to produce compound reactions to individual compounds, or classes of compounds. The reactions, such as visible color changes or other easily noted indications, are used to detect and quantify contaminants.

**Colorimétrico** - *Colorimétrico se refiere a químicos indicativos basados en reacción que se usan para producir reacciones compuestas a compuestos individuales, o clases de compuestos. Las reacciones, tal como cambios de color visibles u otras indicaciones fácilmente observadas, se*

usan para detectar y cuantificar contaminantes.

**Colorimetric Measurement** - A means of measuring unknown chemical concentrations in water by measuring a sample's color intensity. The specific color of the sample, developed by addition of chemical reagents, is measured with a photoelectric colorimeter or is compared with "color standards" using, or corresponding with, known concentrations of the chemical.

**Medida Colorimétrica** - Una manera de medir las concentraciones en el agua de un químico desconocido. Esto se obtiene al medir la intensidad de color de la muestra de agua. El color específico de la muestra, desarrollado por la adición de químicos reactivos, se mide con un colorímetro fotoeléctrico o se compara con "estándares de color" usando, o correspondiendo con, concentraciones conocidas del químico.

**Combined Sewer** - A sewer that transports surface runoff and human domestic wastes (sewage) and sometimes industrial wastes. Wastewater and runoff in a combined sewer may occur in excess of the sewer capacity and cannot be treated immediately. The excess is frequently discharged directly to a receiving stream without treatment, or to a holding basin for subsequent treatment and disposal.

**Alcantarilla Combinada** - Una alcantarilla que transporta agua que corre de la superficie y excrementos humanos (aguas cloacales) y en veces residuos industriales. En una alcantarilla combinada las aguas cloacales y el agua que corre de la superficie pueden ocurrir en exceso de la capacidad de la alcantarilla y no se puede tratar inmediatamente. El exceso, frecuentemente, se descarga directamente a un arroyo de recepción sin tratamiento, o a un recipiente de almacenaje para futuro tratamiento y descargo futuro.

**"CAB" - Community Advisory Board** - A diverse group of community members interested and/or affected by the presence of a hazardous substance site. By statute, ADEQ is required to form a CAB for each WQARF registry site where ADEQ is initiating an investigation, seeks the CAB's input in the decision-making process, and works with the CAB from the onset of the RI/FS process until the requirements of the Record of Decision have been fulfilled.

**Consejo Comunitario de Consulta (CAB, por sus siglas en inglés)** - Un grupo diverso de miembros de la comunidad interesados y/o afectados por la presencia de un sitio de sustancia peligrosa. Por ley, ADEQ esta obligado a formar un CAB en cada sitio del registro WQARF en donde ADEQ este iniciando una investigación, busca el consejo del CAB en el proceso de tomar decisiones, y trabaja con el CAB desde el inicio del proceso de RI/FS hasta que se hayan cumplido los requisitos del Expediente de Decisión.

**"CIC" - Community Involvement Coordinator** - The CIC is the ADEQ employee responsible for ensuring that all statutes and rules related to the involvement of the public and public outreach at WQARF sites are upheld and complied with by ADEQ. CICs manage and coordinate the work of CABs for WQARF sites.

**Coordinador(a) de Participación Comunitaria (CIC, por sus siglas en inglés)** - El/la CIC es el/la empleado(a) de ADEQ responsable de asegurar que ADEQ cumpla con todas las reglas y leyes estatales relacionadas con la participación del público y alcance al público en sitios del WQARF. Los CICs administran y coordinan el trabajo del CAB de los sitios WQARF.

**Community Water System** - A public water system which serves at least 15 service connections used by year-round residents or regularly serves at least 25-year round residents.

**Sistema de Agua de la Comunidad** - *Un sistema público de agua el cual suministra a por lo menos a 15 conexiones de servicio que se usan por residentes de todo el año o suministra regularmente a por lo menos 25 residentes de todo el año.*

**Complete Treatment** - A method of treating water which consists of the addition of coagulant chemicals, flash mixing, coagulation - flocculation, sedimentation, and filtration. Also called conventional filtration.

**Tratamiento Completo** - *Un método de tratar el agua que consiste de la adición de químicos coagulantes, mezclado instantáneo, coagulación - floculación, sedimentación, y filtración. También conocido como filtración clásica.*

**Compliance Cycle** - The nine year calendar cycle during which public water systems must monitor. Each compliance consists of three-three year compliance periods. The first calendar year cycle begins January 1, 1993 and ends December 31, 2001; the second begins January 1, 2002 and ends December 31, 2010; the third from January 1, 2011 to December 31, 2019, etc.

**Ciclo de Obediencia** - *El ciclo de nueve años durante cuales los sistemas de suministro de agua públicos deben conducir pruebas. El ciclo consiste de periodos de obediencia de tres años. El primer año civil inicia el día primero de enero de 1993 al 31 de diciembre de 1995; el segundo del día primero de enero de 1996 al día 31 de diciembre de 1998; el tercero del día primero de enero de 1999 al día 31 de diciembre de 2001.*

**Compliance Period** - A three year calendar period within a compliance cycle. Each compliance cycle has three three-year compliance periods. The first calendar year cycle begins January 1, 1993 to December 31, 1995; the second from January 1, 1996 to December 31, 1998; the third from January 1, 1999 to December 31, 2001.

**Periodos de Obediencia** - *Un periodo de calendario civil de tres años dentro de un Ciclo de Obediencia. Cada ciclo de obediencia tiene tres periodos de obediencia. El primer año civil inicia el día primero de enero de 1993 al 31 de diciembre de 1995; el segundo del día primero de enero de 1996 al día 31 de diciembre de 1998; el tercero del día primero de enero de 1999 al día 31 de diciembre de 2001.*

**Composite (Proportional) Samples** - A composite sample is a collection of individual samples obtained at regular intervals, usually every one or two hours during a 24-hour time span. Each individual sample is combined with the others in proportion to the rate of flow when the sample was collected. The resulting mixture (composite sample) forms a representative sample and is analyzed to determine the average conditions during the sampling period.

**Muestras Compuestas (Proporcionales)** - *Una muestra compuesta es una colección de muestras individuales en intervalos regulares, por lo regular una cada una o dos horas durante un periodo de 24-horas. Se combina cada muestra individual con otras en proporción con la velocidad del flujo cuando se junto la muestra. La mezcla que resulta (muestra compuesta) forma una muestra representante la cual es analizada para determinar las condiciones medias durante un*

*periodo de muestras.*

**Composting** - A controlled microbial degradation of organic waste to yield an environmentally sound, nuisance-free product of potential value as a soil conditioner.

**Abono** - *Controlada degradación microbiana de desechos orgánicos la cual fácilmente produce un producto sano para el medio ambiente y con valor potencial como fertilizante de la tierra.*

**Compound** - A substance composed of two or more elements whose composition is constant.

**Compuesto** - *Una sustancia compuesta de dos o más elementos cuya composición es constante.*

**Comprehensive Environmental Response, Compensation, and Liability Information System (CERCLIS)** - CERCLIS is a database that serves as the official inventory of Superfund hazardous waste sites. CERCLIS also contains information about all aspects of hazardous waste sites, from initial discovery to deletion from the National Priorities List (NPL). The database also maintains information about planned and actual site activities and financial information entered by EPA regional offices. CERCLIS records the targets and accomplishments of the Superfund program and is used to report that information to the EPA Administrator, Congress, and the public. See also National Priorities List and Superfund.

**Sistema Comprensivo de Información de Reacción Medioambiental, Indemnización y Responsabilidades (CERCLIS, por sus siglas en inglés)** - *CERCLIS es una base de datos que sirve como inventario oficial de los sitios de desechos peligrosos de Superfondo. El CERCLIS también contiene información acerca de todos los aspectos de sitios de desechos peligrosos, desde su descubrimiento inicial hasta que se eliminan de la Lista Nacional de Prioridades (NPL, por sus siglas en inglés). La base de datos también contiene información acerca de actividades actuales y planeadas e información financiera sometida por las oficinas regionales de EPA. CERCLIS registra metas y logros del programa Superfondo y se usa para reportar esa información al Administrador de EPA, al Congreso y al público. Vea también Lista Nacional de Prioridades y Superfondo.*

**Comprehensive Environmental Response Compensation and Liability Act (CERCLA)** - CERCLA was enacted in 1980 and nicknamed “Superfund.” This law provides the authority through which the Federal government can compel the people or companies responsible for creating hazardous waste sites to clean them up. It also created a public trust fund, known as Superfund, to assist with the cleanup of inactive and abandoned hazardous waste sites, or accidentally spilled or illegally dumped hazardous materials.

**Decreto Comprensivo de Reacción Medioambiental, Indemnización y Responsabilidades (CERCLA, por sus siglas en inglés)** - *CERCLA se promulgo en 1980 y se le dio el apodo de “Superfondo.” Esta ley provee la autoridad con la cual el gobierno Federal puede obligar a las personas o compañías responsables por haber creado sitios de desechos peligrosos a que los limpien. También creo un fondo fiduciario publico, conocido como el Superfondo, para ayudar con la limpieza de sitios inactivos y sitios de desechos peligrosos abandonados, o materiales peligrosos derramados accidentalmente o ilegalmente.*

**Concentration** - A concentration is the relative amount of one material dispersed/distributed/dissolved in a larger amount of another material.

**Concentración** - *La concentración es la cantidad relativa de un material dispersado/distribuido/disuelto en una cantidad más grande de otro material.*

**Cone of Depression/Area of Influence** - A cone of depression is a cone shaped area that is formed around a well bore as groundwater is being pumped out of a well. The surrounding area that water is drawn from in the formation around the well is called the area of influence. This area of influence varies depending upon many factors such as the characteristics of the rock formation (material) the water must travel through to get to the well bore.

**Cono de Depresión /Area de Influencia** - *Un cono de depresión es una area en forma de cono la cual se forma alrededor de una perforación de pozo mientras que el agua se bombea del pozo. El área circundante, de donde se saca el agua en la formación alrededor del pozo se llama el área de influencia. Esta área de influencia varia dependiendo en muchos factores tal como las características de la formación de roca (material) por la cual debe pasar el agua en ruta a la perforación del pozo.*

**Cone of Influence** - The depression, roughly conical in shape, produced in the water table by the pumping of water from a well.

**Cono de Influencia** - *La depresión, mas o menos en forma de cono, producida en la capa freática por el bombeo de agua de un pozo.*

**Confined Aquifer** - A confined aquifer is an aquifer bounded on top by a confining layer of materials such as clay. Though the confining layer may hold water, it does not allow water to freely move through it.

**Acuífero Restringido** - *Un acuífero restringido es un acuífero rodeado por arriba por una capa restringente de materiales tal como la arcilla. Aunque la capa restringente puede retener agua, esta no deja que el agua pase libremente por ella.*

**Confining Layer** - A confining layer is a geological formation that slows or stops the flow of water from one aquifer to another.

**Capa Restringente** - *Una capa restringente es una formación geológica la cual retrasa o para el flujo de agua de un acuífero a otro.*

**Consumptive Use** - Water removed from available supplies without direct return to a water resource system for uses such as manufacturing, agriculture, and food preparation.

**Uso Destructivo** - *Cuando se saca agua de surtidos disponibles para propósitos de industrias manufactureras, agrícolas y preparación de comida, sin restitución a un sistema de recursos de agua.*

**Contaminant** - A contaminant is a harmful or hazardous matter introduced into the environment that is not normally found there, or not naturally occurring. Though there are substances that occur naturally that may be harmful (arsenic, radon) in this context we are referring only to those substances that have

been introduced to the environment.

**Contaminante** - *Una contaminante es un material dañino o peligroso el cual es introducido al medio ambiente y que normalmente no se encuentra allí, o no ocurre naturalmente. Aunque existen sustancias que ocurren naturalmente cuales pueden ser dañinas (arsénico, radón) en este contexto nos referimos solamente a esas sustancias que han sido introducidas al medio ambiente.*

**Contaminant Level** - A contaminant level is a relative measure of how much of a contaminant is present. Contaminant levels are expressed in concentrations such as 5 micrograms per liter.

**Nivel de Contaminantes** - *El nivel de contaminantes es una medida relativa de la cantidad presente de un contaminante. Niveles de contaminantes son expresados en concentraciones tal como 5 microgramos por litro.*

**Contamination** - The presence of any contaminant, including hazardous substances, in groundwater, surface water or soil above a regulatory level.

**Contaminación** - *La presencia de cualquier contaminante, incluyendo sustancias peligrosas, sobrepasando niveles reglamentarios en el agua subterránea, agua de superficie, o en la tierra.*

**Continuous sample** - A flow of water from a particular place in a plant to the location where samples are collected for testing. This continuous stream may be used to obtain composite samples. Frequently, several taps (faucets) will flow continuously in the laboratory to provide test samples from various places in a water treatment plant.

**Muestras Continuas** - *El flujo de agua de un lugar en una planta al local en donde se juntan muestras para pruebas. Este arroyo continuo puede ser usado para obtener muestras compuestas. Frecuentemente, varias llaves se usan continuamente en el laboratorio para proveer muestras de varios lugares de la planta de tratamiento de agua para pruebas.*

**Conventional Filtration Treatment** - A series of processes including coagulation, flocculation, sedimentation, and filtration resulting in substantial particulate treatment.

**Tratamiento de Filtración Tradicional** - *Una serie de procesos incluyendo coagulación, floculación, sedimentación, y filtración resultando en considerable tratamiento de particulados.*

**Corporation Stop** - A water service shutoff valve located at a street water main. This valve cannot be operated from the ground surface because it is buried and there is no valve box. Also called a corporation cock.

**Cierre de Corporación** - *Una válvula de cierre de servicio de agua ubicada en el conducto principal de la calle. Esta válvula no se puede accionar de la superficie de la tierra porque está enterrada y no tiene caja de válvula. También conocida como llave de paso de corporación.*

**Corrosive Wastes** - Corrosive wastes include those that are acidic and capable of corroding metal such as tanks, containers, drums, and barrels.

**Desechos Corrosivos** - *Desechos corrosivos incluyen esos que son ácidos y capaces de corroer metales tal como tanques, recipientes, bidones, y barriles.*

**Cost Sharing** - A publicly financed program through which society, as the beneficiary of environment protection, shares part of the cost of pollution control with those who must actually install the controls.  
**Compartido de Costos** - *Un programa financiado públicamente por el cual la sociedad, como benefactor de protección del medio ambiente, comparte parte de los costos de control de polución con esos quienes realmente deben imponer los controles.*

**Cost/Benefit Analysis** - A quantitative evaluation of the costs which would be incurred versus the overall benefits to society of a proposed action such as the establishment of an acceptable dose of a toxic chemical.

**Análisis de Costos/Beneficios** - *Una evaluación cuantitativa de los costos que serian incurridos contra los beneficios en su totalidad a la sociedad de una acción propuesta tal como el establecer una dosis aceptable de un químico toxico.*

**Creosote** - Creosote is an oily liquid obtained by the distillation of wood that is used as a wood preservative and disinfectant and often is found at wood preserving sites. See also Aromatics and Light Nonaqueous Phase Liquid.

**Creosota** - *Creosota es un liquido aceitoso obtenido de la destilación de madera que se usa como conservante y desinfectante de madera y frecuentemente se encuentra en sitios de conservación de madera. Vea también acromáticos y líquidos livianos de fase no acuosa.*

**Curb Stop** - A water service shutoff valve located in a water service pipe near the curb and between the water main and the building. This valve is usually operated by a wrench or valve key and is used to start or stop flows in the water service line to a building. Also called a curb cock.

**Cierre de Bordillo** - *Una válvula de cierre ubicada en tubería de servicio de agua cerca del bordillo y entremedio del conducto principal y un edificio. Esta válvula por lo general, se acciona con el uso de llave de tuerca o llave de válvula y se usa para empezar o parar el flujo de la linea de servicio de agua a un edificio. También se conoce como llave de paso de servicio.*

## **D**

**Decant** - To draw off the upper layer of liquid (water) after the heavier material (a solid or another liquid) has settled.

**Decantar** - *La extracción de la capa de arriba liquida (agua) después que se haya asentado el material pesado (un solido u otro liquido).*

**Dechlorination** - Dechlorination, the process used primarily to treat and destroy halogenated aromatic contaminants, is the chemical reaction that removes halogens (usually chlorine) from the primary structure of the contaminating organic chemical. Dechlorination can treat contaminated liquids, soils, sludges, and sediments, as well as halogenated organics and PCBs, pesticides, and some herbicides.

**Desclorinación** - Desclorinación, es el proceso principalmente usado para tratar y destruir contaminantes acromáticos halogenados. Es la reacción química la cual elimina halógenos (típicamente cloro) de la estructura principal del químico orgánico contaminante. La desclorinación puede tratar líquidos, tierra, lodo, y sedimentos contaminados, al igual que orgánicos halogenados, PCBs, pesticidas y algunos herbicidas.

**Dense Nonaqueous Phase Liquid (DNAPL)** - a DNAPL is one of a group of organic substances that are relatively insoluble in water and heavier than water. DNAPLs tend to sink vertically through aquifers.

**Líquidos Densos de Fase no Acuosa (DNAPL, por sus siglas en inglés)** - El DNAPL es uno de un grupo de sustancias orgánicas que son relativamente insolubles en agua y más pesados que el agua. Los DNAPLs suelen hundirse verticalmente a través de los acuíferos.

**Detention Time** - 1) The theoretical (calculated) time for a small amount of water to pass through a tank at a given rate of flow. 2) The actual time in hours, minutes or seconds that a small amount of water is in a settling basin, flocculating basin or rapid-mix chamber. In storage reservoirs, detention time is the length of time entering water will be held before being drafted for use (several weeks to years, several months being typical). Detention time (hr) = Basin Volume (gal.) (24 hr/day) / Flow (gal/day).

**Tiempo de Retención** - 1) El tiempo teórico (calculado) que le toma a una pequeña cantidad de agua pasar por un tanque a cierta velocidad de flujo. 2) El tiempo actual en horas, minutos, o segundos que una pequeña cantidad de agua esta en un cuenco de deposito, cuenco flocculante o aposento de mezcla rápida. En depósitos de almacén, el tiempo de retención es el tiempo que se mantendrá el agua entrante antes de que saque para uso (varias semanas a años, típicamente varios meses). Tiempo de retención (hora) = Volumen del Cuenco (galones) (24 horas/día) / Flujo (galones/día).

**Dewater** - 1) To remove or separate a portion of the water present in a sludge or slurry. To dry sludge so it can be handled and disposed. 2) To remove or drain the water from a tank or trench.

**Desaguar** - 1) El acto de eliminar o separar una porción del agua presente en lodo o estiércol líquido. Secar el lodo para que esta pueda ser manejado y botado. 2) El acto de quitar o desaguar el agua de un tanque o una zanja.

**Diatomaceous Earth Filtration** - A filtration method resulting in substantial particulate removal, that uses a process in which : 1) a “precoat” cake of diatomaceous earth filter media is deposited on a support membrane (septum), and 2) while the water is filtered by passing through the cake on the septum, additional filter media, know as “body feed,” is continuously added to the feed water to maintain the permeability of the filter cake.

**Filtración de Tierra de Diatomeas** - Un método de filtración que resulta en la eliminación de gran cantidad de partículas, que usa un proceso en cual: 1) un pastel “pre-capado” de medio de filtro de tierra de diatomeas se deposita en una membrana de soporte, y 2) mientras que el agua se filtra al pasar por el pastel en la membrana de soporte, medios de filtro adicionales, conocidos como “alimentación de cuerpo,” se agregan continuamente al agua para mantener la

*permeabilidad del pastel de filtro.*

**Diffusion** - The movement of suspended or dissolved particles from a more concentrated to a less concentrated region as a result of the random movement of individual particles; the process tends to distribute them uniformly throughout the available volume.

*Difusión* - El movimiento de partículas disueltas o suspendidas de una región mas concentrada a una menos concentrada como resultado de movimiento al azar de partículas individuales; el proceso suele distribuirlas de modo uniforme a través del volumen disponible.

**Dioxin** - A dioxin is any of a family of compounds known chemically as dibenzo-p-dioxins. They are chemicals released during combustion. Concern about them arises from their potential toxicity and the risk posed by contamination in commercial products. Boilers and industrial furnaces are among the sources of dioxins.

*Dioxina* - La dioxina es cualquier de una familia de compuestos conocidos químicamente como dibenzo -p-dioxinas. Son químicos liberados durante la combustión. Preocupaciones acerca de ellos surgen de su toxicidad potencial y el riesgo planteado por contaminación en productos comerciales. Calderas y hornos industriales son algunas de las fuentes de dioxinas.

**Direct Filtration** - A filtration method of treating water which consists of the addition of coagulant chemicals, flash mixing, coagulation, minimal flocculation, and filtration. The flocculation facilities may be omitted, but the physical-chemical reactions will occur to some extent. The sedimentation process is omitted.

*Filtración Directa* - Un método de filtración del tratamiento de agua el cual consiste de la adición de químicos coagulantes, mezcla instantánea, coagulación, floculación mínima y filtración. Las instalaciones de floculación se pueden suprimir, pero las reacciones físicas-químicas sucederán hasta cierto punto. El proceso de sedimentación se suprime.

**Discharge Head** - The pressure (in pounds per square inch or psi) measured at the centerline of a pump discharge and very close to the discharge flange, converted into feet.

*Presión de Desagüe* - La presión (en libras por cada pulgada cuadrada o psi, por sus siglas en inglés) medida en la línea central de desagüe de una bomba y muy cerca al collarín de desagüe, convertido a pies.

**Disposal** - Disposal is the final placement or destruction of toxic, radioactive, or other wastes, polluted soils, etc. Disposal may be accomplished through the use of approved landfills, surface impoundments, incineration, or other methods.

*Eliminación* - Eliminación es la colocación final o destrucción de residuos tóxicos, radioactivos u otros desechos y tierras contaminadas, etc. La eliminación se puede llevar a cabo a través del uso de un vertedero aprobado, incineración, u otros métodos.

**Diversion** - 1) Use of part of a stream flow as a water supply. 2) A structural conveyance (or ditch) constructed across a slope to intercept runoff flowing down a hillside, and divert it to some convenient discharge point.

**Desviación** - 1) El uso de parte del flujo de un arrollo como suministro de agua. 2) Un transporte estructural (o una zanja) construida a través de una cuesta para interceptar el agua que corre de la superficie cuesta abajo, y desviarla a un punto de desagüe conveniente.

**Dose-Response** - A quantitative relationship between the dose of a chemical and an effect caused by a chemical.

**Reacción a una Dosis** - Una relación cuantitativa entre la dosis de un químico y el efecto causado por el químico.

**Dose-Response Curve** - A graphical presentation of the relationship between degree of exposure to a chemical (dose) and observed biological effect or response.

**Curva de Reacción a una Dosis** - Una presentación gráfica de la relación entre el grado de exposición a un químico (dosis) y el efecto biológico o reacción observada.

**Dose-Response Evaluation** - A component of risk assessment that describes the quantitative relationship between the amount of exposure to a substance and the extent of toxic injury or disease.

**Evaluación de Reacción a una Dosis** - Un componente de evaluación de riesgo que describe la relación cuantitativa entre la cantidad de exposición a una sustancia y el grado de la enfermedad o herida toxica.

**Dose-Response Relationship** - The quantitative relationship between the amount of exposure to a substance and the extent of toxic injury produced.

**Relación a Reacción a una Dosis** - La relación cuantitativa entre la cantidad de exposición a una sustancia y el grado de la herida toxica producida.

**Downgradient** - Downgradient is the direction that groundwater flows, similar to “downstream” for rivers. The direction of groundwater flow does not necessarily reflect the topography of the surface.

**Cuesta Abajo** - Cuesta abajo es la dirección que corre el agua subterránea, similar a “río abajo” para los ríos. La dirección del flujo del agua subterránea no necesariamente refleja la topografía de la superficie.

**Drainage** - A technique to improve the productivity of some agricultural land by removing excess water from the soil; surface drainage is accomplished with open ditches; subsurface drainage uses porous conduits (drain tile) buried beneath the soil surface.

**Desagüe** - Una técnica que se usa para mejorar la productividad de algunas tierras agrícolas al eliminar el exceso de agua de la tierra. El desagüe de la superficie se lleva a cabo con zanjas abiertas y el desagüe subterráneo usa conductos porosos (azulejo de desagüe) enterrados debajo de la superficie de la tierra.

**Drawdown** - Drawdown is the vertical distance the groundwater level is lowered due to the removal of water from an aquifer.

**Retiro** - El retiro es la distancia vertical que baja el nivel de agua debido a la eliminación de agua de un acuífero.

**Drinking Water Equivalent Level (DWEL)** - Estimated exposure (in mg/L) which is interpreted to be protective for non carcinogenic endpoints of toxicity over a lifetime of exposure. DWEL was developed for chemicals that have a significant carcinogenic potential (Group B). Provides risk manager with evaluation on non-cancer endpoints, but infers that carcinogenicity should be considered the toxic effect of greatest concern.

**Nivel Equivalente de Agua Potable (DWEL, por sus siglas en inglés)** - Exposición estimada (en miligramos/litro) la cual se interpreta como ser protectora para puntos finales de toxicidad no cancerígenos durante una vida de exposición. El DWEL fue creado para químicos cuales tienen potencial de ser cancerígenos (Grupo B). Le provee al director de riesgos evaluaciones de puntos finales no-cancerosos, pero infiere que su potencial de ser cancerígenos debería ser considerado como el efecto toxico de mas interés.

**Dual-Phase Extraction** - Dual-phase extraction is a technology that extracts contaminants simultaneously from soils in saturated and unsaturated zones by applying soil vapor extraction techniques to contaminants trapped in saturated zone soils.

**Extracción de Doble Etapa** - La extracción de doble etapa es una tecnología que extrae contaminantes simultáneamente de tierra en zonas saturadas y no saturadas al aplicar tecnologías de extracción de gas en la tierra a los contaminantes atrapados en tierras de zonas saturadas.

## **E**

**Early Response Action/Interim Remedial Action** - An early response action or interim remedial action is a remedial action that is performed prior to the final remedy and often prior to the completion of the Remedial Investigation because timeliness of response is particularly important in order to do the following:

- (1) address a current risk to public health or the environment,
- (2) protect or provide a supply of water,
- (3) prevent further release of a contaminant source into the environment, or
- (4) control or contain contamination where such actions are expected to reduce the scope or cost of the final remedy at the site.

**Acción Responsoría Temprana/Acción Remediadora Interina** - Una acción responsoría temprana o acción remediadora interina es una acción remediadora la cual se lleva acabo antes del remedio final y comúnmente antes de terminar la Investigación Remediadora porque reacción oportuna es muy importante para fin de hacer lo siguiente:

- (1) tratar con un riesgo actual a la salud publica o al medio ambiente,
- (2) proteger o proveer un suministro de agua,
- (3) prevenir mas liberación de una fuente de contaminación al medio ambiente, o

(4) *controlar o contener la contaminación en donde se espera que tales acciones reducirán el alcance o costo del remedio final en el sitio.*

**Eductor** - A hydraulic device used to create a negative pressure (suction) by forcing a liquid through a restriction, such as a Venturi. An eductor or aspirator (the hydraulic device) may be used in the laboratory in place of a vacuum pump. As an injector, it is used to produce vacuum for chlorinators.

**Aspirador** - *Un aparato hidráulico que se usa para crear presión negativa (succión) al forzar un líquido a través de un área restringida, tal como un Venturi. Un aspirador o eductor (el aparato hidráulico) se puede usar en un laboratorio en vez de una bomba neumática. Como un inyector, se usa para producir un vacío para químicos que tratan con cloro.*

**Effluent** - Water or some other liquid-raw, partially or completely treated-flowing from a reservoir, basin, treatment process or treatment plant.

**Efluente** - *Agua u otro líquido -crudo, parcialmente o completamente tratado - corriendo de una represa, cuenca, proceso de tratamiento o planta de tratamiento.*

**Electromagnetic (EM) Geophysics** - EM geophysics refers to technologies used to detect spatial (lateral and vertical) differences in subsurface electromagnetic characteristics. The data collected provide information about subsurface environments.

**Geofísica Electromagnética (EM, por sus siglas en inglés)** - *Geofísica EM se refiere a las tecnologías usadas para detectar diferencias espaciales (laterales y verticales) en características electromagnéticas subterráneas. Los datos recopilados proveen información acerca del ambiente subterráneo.*

**Electromagnetic (EM) Induction** - EM induction is a geophysical technology used to induce a magnetic field beneath the earth's surface, which in turn causes a secondary magnetic field to form around nearby objects that have conductive properties, such as ferrous and nonferrous metals. The secondary magnetic field is then used to detect and measure buried debris.

**Inducción Electromagnética (EM, por sus siglas en inglés)** - *La inducción EM es una tecnología geofísica que se usa para inducir un yacimiento magnético debajo de la superficie de la tierra, la cual causa que un segundo yacimiento magnético se forme alrededor de objetos que tienen propiedades conducibles, tal como metales ferrosos y no ferrosos. El segundo yacimiento magnético entonces se usa para detectar y medir escombros enterrados.*

**Emergency Removal** - An emergency removal is an action initiated in response to a release of a hazardous substance that requires on-site activity within hours of a determination that action is appropriate.

**Eliminación de Emergencia** - *Una eliminación de emergencia es una acción iniciada como respuesta a la liberación de una sustancia peligrosa la cual requiere actividades en el sitio dentro de pocas horas después de que se haya determinado que acción será necesaria.*

**Emergency Response** - An Emergency Response is a remedial action taken in response to a situation that might cause serious harm to people or the environment if not addressed immediately. An example

might be a removal of lead contaminated soil in a residential area.

**Reacción de Emergencia** - *Una Acción de Emergencia es una acción remediadora que se lleva a cabo como respuesta a una situación que podría causar daños graves a personas o al medio ambiente si no se trata inmediatamente. Un ejemplo podría ser la eliminación de tierra contaminada con plomo en un área residencial.*

**Emerging Technology** - An emerging technology is an innovative technology that currently is undergoing bench-scale testing. During bench-scale testing, a small version of the technology is built and tested in a laboratory. If the technology is successful during bench-scale testing, it is demonstrated on a small scale at field sites. If the technology is successful at the field demonstrations, it often will be used full scale at contaminated waste sites. As the technology is used and evaluated at different sites, it is improved continually.

**Nueva Tecnología** - *Una nueva tecnología es una tecnología innovadora la cual actualmente se está sometiendo a pruebas de escala de banco. Durante las pruebas de escala de banco, se construye en un laboratorio, una versión pequeña de la tecnología. Si la tecnología resulta exitosa durante las pruebas de escala de banco, entonces se demuestra en escala pequeña en campos de sitios. Si la tecnología es exitosa en las demostraciones de campo, comúnmente se usará en escala completa en sitios de desechos contaminados. La tecnología se mejora continuamente, mientras que se usa y evalúa en diferentes sitios.*

**Endangerment Assessment** - A site-specific risk assessment of the actual or potential danger to human health or welfare and the environment from the release of hazardous substances or waste. The endangerment assessment document is prepared in support of enforcement actions under CERCLA or RCRA.

**Evaluación de Peligro** - *Una evaluación específica a un sitio del peligro actual o potencial al bienestar o salud humana y al medio ambiente a causa de la liberación de desechos o sustancias peligrosas. El documento de la evaluación de peligro se prepara para apoyar las acciones de imponer obediencia bajo CERCLA o RCRA.*

**Enforcement Action** - An enforcement action is an action undertaken by a regulatory agency such as ADEQ or EPA under its authority granted under a various State and Federal statutes such as WQARF, CERCLA, RCRA, and others.

**Acción de Imponer Obediencia** - *Una acción de imponer obediencia es una acción tomada por una agencia reguladora tal como ADEQ o EPA bajo la autoridad otorgada por varias leyes Estatales y Federales tal como WQARF, CERCLA, RCRA y otras.*

**Engineering Control** - An engineering control, such as physical or other barriers placed between contamination and the rest of a site, is a method of managing environmental and health risks. Engineering controls are often used to limit exposure pathways.

**Control de Ingeniería** - *Un control de ingeniería, es un método de manejar riesgos al medio ambiente y a la salud, tal como barreras físicas u otro tipo de barrera que se pone entre la contaminación y el resto del sitio. Los controles de ingeniería comúnmente se usan para limitar las rutas de exposición.*

**Environment** - The environment includes the air, water, and land, and the relationship that exists between them and all living things, including plants, man and other animals.

**Medio Ambiente** - *El medio ambiente incluye el aire, agua, la tierra, y la relación que existe entre ellos y todos los seres vivos, incluyendo plantas, hombres y otros animales.*

**“EPA” - Environmental Protection Agency** - The agency mandated to enforce Federal environmental laws and regulations in the USA, such as CERCLA and the Clean Water and Clean Air Acts.

**Agencia Protectora del Medio Ambiente (EPA, por sus siglas en inglés)** - *La agencia que bajo mandato impone leyes ecológicas Federales y regulaciones en los EE.UU., tal como CERCLA y los Decretos de Agua Limpia y Aire Limpio.*

**Established Technologies** - An established technology is a technology for which cost and performance information is readily available because it has been used and fully documented at many different sites. The most frequently used established technologies are pump-and-treat technologies for water, solidification and stabilization of contaminants in soils, and incineration.

**Tecnologías Establecidas** - *Una tecnología establecida es una tecnología de la cual toda información en cuanto a los costos y funcionamiento esta disponible porque se ha usado y documentado completamente en varios sitios. Las tecnologías establecidas usadas mas frecuentemente son las tecnologías de bombeo y tratamiento de agua, solidificación y estabilización de contaminantes en la tierra e incineración.*

**Evaporation** - The process by which water or other liquid becomes a gas (water vapor or ammonia vapor). Water from land areas, bodies of water, and all other moist surfaces is absorbed into the atmosphere as a vapor.

**Evaporación** - *El proceso en cual el agua u otro liquido se convierte en gas (vapor de agua o vapor de amonio). Agua de áreas de tierra, masas de agua, y de otras superficies húmedas se absorben a la atmósfera como vapor.*

**Exposure** - An exposure is the state or act of coming into contact with a substance through inhalation, ingestion, or direct contact with the skin.

**Exposición** - *Una exposición es el estado o acto de tener contacto con una sustancia a través de inhalación, ingestión, o contacto directo con la piel.*

**Exposure Assessment** - The determination or estimation (qualitative or quantitative) of the magnitude, frequency, duration, route, and extent (number of people) of exposure to a chemical.

**Evaluación de Exposición** - *La determinación o estimación (cualitativa o cuantitativa) de la magnitud, frecuencia, duración, ruta, y alcance (numero de personas) de exposición a un químico.*

**Exposure Pathway** - An exposure pathway is the route of contaminants from the source of contamination to potential contact with a medium (air, soil, water, or groundwater) that represents a potential threat to human health or the environment.

**Ruta de Exposición** - Una ruta de exposición es la ruta de los contaminantes de la fuente de contaminación al contacto potencial con un medio (aire, tierra, agua, o agua subterránea) que representa un riesgo potencial a la salud humana o al medio ambiente.

**Extraction Well** - An Extraction well is a well specifically designed to withdraw groundwater or soil gas for treatment.

**Pozo de Control (Extracción)** - Un Pozo de Control es un pozo específicamente diseñado para sacar agua subterránea o gas en la tierra para tratamiento.

**Ex Situ** - The term ex situ or “moved from its original place,” means excavated or removed.

**Ex Situ** - El término ex situ o “trasladado de su lugar original” quiere decir excavado o eliminado.

## **F**

**Feasibility Study (FS)** - The Feasibility Study (FS) is the evaluation of potential remediation methods for achieving the remedial goals determined during the Remedial Investigation. Under the federal Superfund program, the alternative methods are evaluated using the following criteria:

- (1) overall protection of human health and the environment
- (2) ability to achieve regulatory standards or site-specific standards developed during a site-specific risk assessment
- (3) short-term effectiveness [The remedial action needs to reduce the present health risks to people and the environment as promptly as warranted AND the method employed must not increase health risks to people.]
- (4) long term effectiveness or permanence of result
- (5) reduction of toxicity, mobility, or volume of hazardous substance through treatment
- (6) feasibility and reliability
- (7) community acceptance

**Estudio de Viabilidad (FS, por sus siglas en inglés)** - El FS es la evaluación de potenciales métodos de remediación para realizar las metas remediadoras determinadas durante la Investigación Remediadora. Bajo el Programa Superfondo federal, los métodos alternativos se evalúan usando los siguientes criterios:

- (1) protección total a la salud humana y al medio ambiente
- (2) habilidad de realizar estándares reguladores o estándares específicos al sitio determinados durante la evaluación de riesgo específica del sitio
- (3) efectividad a corto plazo [La acción remediadora tiene que reducir los riesgos actuales a la salud humana y al medio ambiente como son inmediatamente justificados Y el método usado no debe aumentar los riesgos de salud a humanos.]
- (4) efectividad a largo plazo o permanencia del resultado

- (5) *reducción de toxicidad, movilidad, o volumen, de sustancias peligrosas a través de tratamiento*
- (6) *viabilidad y fiabilidad*
- (7) *aprobación por la comunidad*

**Filtration** - Filtration is a treatment process that removes dissolved or solid matter from water by passing the water through a porous medium such as sand or a manufactured filter.

**Filtración** - *Filtración es el proceso de tratamiento que elimina material disuelto o solido del agua al pasarla por un medio poroso tal como arena o un filtro manufacturado.*

**Finished Water** - Water that has passed through a water treatment plant; all the treatment processes are completed or “finished.” This water is ready to be delivered to consumers. Also called product water.

**Agua Terminada** - *Agua que ha pasado por una planta de tratamiento; todos los pasos/procesos del tratamiento se han realizado o “terminado.” Esta agua esta lista para ser suministrada a consumidores. También conocida como producto de agua.*

**First Draw** - The water that immediately comes out when a tap is first opened. This water is likely to have the highest level of lead contamination from plumbing materials.

**Primera Agua** - *El agua que sale inmediatamente después de abrir la llave. Es más probable que esta agua tenga más altos niveles de contaminación de plomo de los materiales de plomería.*

**First Draw Sample** - A one-liter sample of tap water, collected in accordance with CFR Section 141.86(b)(2), that has been standing in plumbing pipes at least 6 hours and is collected without flushing the tap.

**Muestra de Primera Agua** - *Una muestra de un litro de agua de llave, juntada conforme con CFR Sección 141.86(b)(2), la cual ha estado por lo menos 6 horas en la tubería de plomería y se junta sin descargar la llave.*

**Flame Ionization Detector (FID)** - A FID is an instrument often used in conjunction with gas chromatography to measure the change of signal as analytes are ionized by a hydrogen-air flame. It also is used to detect phenols, phthalates, polynuclear aromatic hydrocarbons (PAH), VOCs and petroleum hydrocarbons.

**Detector de Ionización por Llama (FID, por sus siglas en inglés)** - *Un FID es un instrumento comúnmente usado junto con cromatografía de gas para medir el cambio de señales cuando los elementos que se están analizando son ionizados por una llama de aire- hidrogeno. También se usa para detectar fenoles, ftalatos, hidrocarburos polinucleares aromáticos (PAH, por sus siglas en inglés), VOCs, e hidrocarburos de petroleo.*

**Flux** - A flowing or flow.

**Fundente** - *Una corriente o un flujo.*

**Fractures** - Fractures are cracks, faults or breaks that occur in rocks.

**Fracturas** - *Fracturas son rajas, fallas o aberturas que ocurren en rocas.*

**Friction Losses** - The head, pressure or energy (they are the same) lost by water flowing into a pipe or channel as a result of turbulence caused by velocity of the flowing water and the roughness of the pipe, channel walls, and restrictions caused by fittings. Water flowing in a pipe loses pressure or energy as a result of friction losses.

**Perdida de Fricción** - *La presión o energía (son igual) perdida por el agua que corre dentro de tubería o de un canal como resultado de turbulencia causada por la velocidad de la corriente del agua y por la aspereza de la tubería, paredes del canal, y limitaciones causadas por ajustes. Agua que corre en tubería pierde presión o energía como resultado de pérdidas de fricción.*

**Fumigant** - A fumigant is a pesticide that is vaporized to kill pests. They are often used in buildings and greenhouses.

**Fumigante** - *Un fumigante es un pesticida que se vaporiza para matar insectos /bichos. Comúnmente se usan en edificios e invernaderos.*

## G

**Gas Chromatography** - Gas chromatography is a technology used for investigation and assessing soil, water, and soil gas contamination at a site. It is used for the analysis of VOCs and semivolatile organic compounds (SVOC). The technique identifies and quantifies organic compounds on the basis of molecular weight, characteristic fragmentation patterns, and retention time. Recent advances in gas chromatography that are considered innovative are portable, weather-proof units that have self-contained power supplies.

**Cromatografía de Gas** - *La cromatografía de gas es una tecnología usada para la investigación y calculación de contaminación en la tierra, el agua o gases en la tierra en un sitio. Se usa para el análisis de VOCs y de compuestos orgánicos semi-volátiles (SVOC, por sus siglas en inglés). La técnica identifica y cuantifica compuestos orgánicos en base de peso molecular, modelos característicos de fragmentación, y tiempo de retención. Avances recientes en cromatografía de gas que se consideran innovadores son unidades portátiles, resistentes a la intemperie y fuentes de energía autosuficientes.*

**Geologic Formation** - A body of rock strata (layers) that consists of a certain type or combination of types of rock with the same characteristics such as grain size or mineral content. A formation is usually visually distinguishable from the rock above and below.

**Formación Geológica** - *Una masa de estrato (capas) de roca que consiste de ciertos tipos o combinaciones de tipos de roca con las mismas características tal como tamaño de grano o contenido mineral. Por lo general, una formación se puede distinguir de la roca de arriba y de abajo.*

**Geology** - Geology is the scientific study of the origins, history, and processes of the earth and its life forms since their origin.

**Geología** - *La geología es el estudio científico del origen, la historia, y el proceso de la Tierra y la vida en la Tierra desde su origen.*

**Global Positioning System (GPS)** - GPS is a system which utilizes satellites orbiting the earth to locate the exact position of specific portable electronic devices on the surface of the earth. GPS systems can be utilized to determine the exact location of a person or feature anywhere on the earth.

**Sistema de Posición Global (GPS, por sus siglas en inglés)** - *El GPS es un sistema que usa los satélites que giran alrededor de la Tierra para localizar la posición exacta de un aparato electrónico portátil en la superficie de la Tierra. Los sistemas GPS se pueden usar para determinar la posición exacta de una persona o elemento en cualquier lugar de la Tierra.*

**Grade** - 1) The elevation of the invert of the bottom of a pipeline, canal, culvert or similar conduit. 2) The inclination or slope of a pipeline, conduit, stream channel, or natural ground surface; usually expressed in terms of the ratio or percentage of number of units of vertical rise or fall per unit of horizontal distance. A 0.5 percent grade would be a drop of one-half foot per hundred feet of pipe.

**Nivel** - 1) *La elevación de la inclinación al fondo de una línea de tubería, un canal, un conducto subterráneo o conducto similar.* 2) *La inclinación o el declive de una línea de tubería, conducto, canal de arroyo, o superficie natural del piso; típicamente se expresa en términos de relación o porcentajes del número de unidades de subida o caída vertical por cada unidad de distancia horizontal. Un nivel de 0.5 por ciento sería una caída de medio pie por cada cien pies de tubería.*

**Groundwater** - Groundwater is the water found beneath the Earth's surface. This includes water that fills the spaces within and between materials such as sand, soil, gravel, or fractured bedrock as well as water found in underground streams. In aquifers, groundwater occurs in sufficient quantities that can be used for drinking water, irrigation and other purposes.

**Agua Subterránea** - *El agua subterránea es el agua que se encuentra debajo de la superficie de la Tierra. Esta incluye el agua que llena los espacios dentro y entremedio de materiales tal como la arena, la tierra, la grava o lechos de roca fracturados al igual que el agua que se encuentra en arroyos subterráneos. En acuíferos, el agua subterránea ocurre en bastantes cantidades que se puede usar como agua potable, para irrigación o para otros propósitos.*

**Groundwater Basin** - A groundwater basin is a groundwater reservoir. It is defined by an overlying land surface and underlying aquifers that contain the stored groundwater. In some cases, the boundaries of successively deeper aquifers may differ and make it difficult to define the limits of the basin.

**Cuenca de Agua Subterránea** - *Una cuenca de agua subterránea es una represa subterránea. Se destaca por una superficie de tierra por arriba y acuíferos que contienen depósitos de agua subterránea por abajo. En algunos casos, las fronteras de acuíferos profundos seguidos pueden ser distintos y hacen que la definición de los límites de la cuenca sea más difícil.*

**Groundwater Model** - A {groundwater} model is an idealized and simplified representation of a natural system. A model is not an answer, but a valuable tool that can save time when used to help evaluate, design, and modify remedial systems. Models can be used to help summarize, interpret, and present available data; to evaluate such things as monitoring networks or alternate remedial measures; to compare and assess different hypothetical groundwater flow conditions; to help with water management problems such as predicting changes to the water table due to human activities.

**Modelo de Agua Subterránea** - *Un modelo (de agua subterránea) es una representación simplificada de un sistema natural. Un modelo no es una respuesta, sino una herramienta muy valiosa la cual puede ahorrar tiempo cuando se usa para evaluar, diseñar y modificar sistemas remediadores. Se pueden usar los modelos para ayudar a resumir, interpretar, y presentar datos disponibles; para evaluar tales cosas como las redes de control o alternativas a las medidas de remediación; para comparar y calcular diferentes circunstancias hipotéticas del flujo del agua subterránea; para ayudar con problemas de la administración del agua tal como pronosticar cambios de la capa freática debido a actividades humanas.*

**Grey Water** - Wastewater other than sewage, such as sink drainage or washing machine discharge.

**Agua Gris** - *Agua de desperdicio aparte de aguas cloacales, tal como drenaje de fregaderos/lavabos o de lavadoras.*

## H

**Half-life** - The length of time required for the mass, concentration, or activity of a chemical or physical agent to be reduced by one half.

**Media Vida** - *El tiempo requerido para que la masa, concentración, o actividad de un químico o de un agente físico sea reducido por la mitad.*

**Halogenated Organic Compound** - A halogenated organic compound is a compound containing molecules of chlorine, bromine iodine, and/or fluorine. Halogenated organic compounds were used in high-voltage electrical transformers because they conducted heat well while being fire resistant and good electrical insulators. Many herbicides, pesticides, and degreasing agents are made from halogenated organic compounds.

**Compuesto Orgánico Halogenado** - *Un compuesto orgánico halogenado es un compuesto que contiene moléculas de cloro, yodo de bromo y/o flúor. Compuestos orgánicos halogenados fueron usados en transformadores eléctricos de alto voltaje porque conducen energía muy bien mientras que son resistentes al fuego y muy buenos aisladores eléctricos. Varios herbicidas, pesticidas, y agentes desengrasadores están hechos de compuestos orgánicos halogenados.*

**Hard Water** - Alkaline water containing dissolved salts that interfere with some industrial processes and prevent soap from lathering. Water may be considered hard if it has a hardness greater than the

typical hardness of water from the region. Some textbooks define hard water as water with a hardness of more than 100 mgAL as calcium carbonate.

**Agua Dura** - *Agua alcalina que contiene sal disuelta la cual interfiere con algunos procesos industriales e impide que algunos jabones hagan espuma. El agua puede ser considerada dura si su dureza es mas que la dureza típica del agua de la región. Algunos libros definen agua dura como agua con dureza de mas de 100 mg AL como carbonato cálcico.*

**Hardness (Water)** - A characteristic of water caused mainly by the salts of calcium and magnesium, such as bicarbonate, carbonate, sulfate, chloride, and nitrate. Excessive hardness in water is undesirable because it causes the formation of soap curds, increased use of soap, deposition of scale in boilers, damage in some industrial processes, and sometimes causes objectionable tastes in drinking water.

**Dureza (agua)** - *Una característica del agua causada principalmente por la sal de calcio y magnesio, tal como bicarbonato, carbonato, sulfato, cloruro, y nitrato. La dureza excesiva en el agua es indeseable porque causa el cuajado de jabón, el uso aumentado de jabón, deposito de hojuelas en calderas, daña algunos procesos industriales y en veces causa que el agua potable tenga mal sabor.*

**Hazardous and Solid Waste Amendments (HSWA)** - HSWA are 1984 amendments to RCRA which required phasing out land disposal of hazardous waste and added minimum technology requirements.

**Enmiendas de Desechos Sólidos y Peligrosos (HSWA, por sus siglas en inglés)** - *HSWA son enmiendas a RCRA de 1984 las cuales requieren retirar progresivamente tierra contaminada con desechos peligrosos y añadió requisitos tecnológicos.*

**Hazardous Substance** - Hazardous substance is a broad term that includes all substances that can be harmful to people or the environment.

**Sustancia Peligrosa** - *Sustancia peligrosa es un termino comprensivo el cual incluye todas las sustancias que pueden ser dañinas a personas o al medio ambiente.*

**Head Loss** - The head, pressure or energy, (they are the same) lost by water flowing in a pipe or channel as a result of turbulence caused by the velocity of the flowing water and the roughness of the pipe, channel walls or restrictions caused by fittings. Water flowing in a pipe loses head, pressure or energy as a result of friction losses.

**Perdida de Fricción** - *La presión o energía (son igual) perdida por el agua que corre dentro de tubería o de un canal como resultado de turbulencia causada por la velocidad de la corriente del agua y por la aspereza de la tubería, paredes del canal, y limitaciones causadas por ajustes. Agua que corre en tubería pierde presión o energía como resultado de perdidas de fricción.*

**Health Based Guidance Levels (HBGLs)** - Risk-based standards for contaminants in drinking water or soil that were developed by the Arizona Department of Health Services. HBGLs represent levels that are unlikely to result in adverse health effects with long-term exposure to humans. HBGLs can be referred to when a regulatory level specified by law or regulation does not exist for a particular

contaminant.

**Dirección de Niveles Basados en la Salud (HBGLs, por sus siglas en inglés)** - Estándares elaborados por el Departamento de Servicios de Salud de Arizona basados en el riesgo de contaminantes en el agua potable o en la tierra. Los HBGLs representan niveles que son poco probables de resultar en efectos adversos a la salud con exposición de largo plazo a humanos. Se puede referir a los HBGLs cuando no existe un nivel regulador especificado por ley o regulación para cierto contaminante.

**Heavy Metal** - The term heavy metal refers to a group of toxic materials including arsenic, chromium, copper, lead, mercury, silver, and zinc. Heavy metals are often present at mines, mineral processing sites, and industrial sites including battery recycling and metal plating operations.

**Metal Pesado** - El termino metal pesado se refiere a un grupo de materiales tóxicos el cual incluye arsénico, cromo, cobre, plomo, mercurio, plata, y zinc. Metales pesados comúnmente se encuentran en minas, sitios de procesamiento de minerales, y sitios industriales incluyendo reciclado de baterías y actividades de plateado de metal.

**Herbicide** - A herbicide is a chemical pesticide designed to control or destroy plants, weeds, or grasses.

**Herbicida** - Un herbicida es un pesticida químico diseñado para controlar o destruir plantas, mala hierba, o césped.

**Hose Bib** - Faucet. A location in a water line where a hose is concerned.

**Peto de Manguera** - Llave. El lugar en una linea de agua en donde se trata de una manguera.

**Human Exposure Evaluation** - A component of risk assessment that involves describing the nature and size of the population exposed to a substance and the magnitude and duration of their exposure. The evaluation could concern past exposures, current exposures, or anticipated exposures.

**Evaluación de Exposición Humana** - Un componente de la evaluación de riesgo el cual supone describir la naturaleza y el tamaño de la población expuesta a una sustancia y la magnitud y el tiempo o duración de su exposición. La evaluación puede incluir previas exposiciones, exposiciones actuales, o exposiciones anticipadas.

**Hydraulics** - Hydraulics is the study of the behavior of fluids, static (not moving) and dynamic (moving).

**Hidráulica** - Hidráulica es el estudio del comportamiento de líquidos, estáticos (inmóviles) y dinámicos (móviles).

**Hydraulic Grade Line** - The surface or profile of water flowing of hydraulic gradient. The slope of the hydraulic grade line is under pressure, the hydraulic grade line is at the level water would rise to in a small vertical tube connected to the pipe.

**Nivel de la Linea Hidráulica** - La superficie o perfil de agua que corre de cuesta hidráulica. El declive del nivel de la linea hidráulica esta bajo presión, el nivel de la linea hidráulica esta en el

*nivel al que el agua subiría en un tubo pequeño y vertical conectado a una tubería.*

**Hydraulic Gradient** - The slope of the hydraulic grade line. This is the slope of the water surface in an open channel, the slope of the water surface of the groundwater table, or the slope of the water pressure for pipes under pressure.

**Cuesta Hidráulica** - *El declive del nivel de la línea hidráulica. Este es un declive de la superficie del agua en un canal abierto, el declive de la superficie del agua en la mesa del agua, o el declive de la presión de agua en tubería bajo presión.*

**Hydrazine** - Hydrazine is a highly toxic liquid used in rocket propellant, agricultural chemicals, drugs, spandex fibers, antioxidants, plating metals on glass and plastic, explosives, and in boiler feedwater. The chemical compound causes a severe explosion hazard when exposed to heat.

**Hidrazina** - *Hidrazina es un líquido muy tóxico que se usa en propelente de cohete, químicos agrícolas, drogas, fibras de esparto, antioxidantes, y metales para plateado de vidrio y plástico, explosivos, y en agua de alimentación de caldera. El compuesto químico causa un riesgo explosivo severo cuando se expone al calor.*

**Hydrocarbon** - A hydrocarbon is an organic compound containing only hydrogen and carbon, often occurring in petroleum, natural gas, and coal.

**Hidrocarburo** - *Un hidrocarburo es un compuesto orgánico que contiene solo hidrógeno y carbono, a menudo ocurre en petróleo, gas natural, y hulla (carbón).*

**Hydrogen Sulfide (HS)** - HS is a gas emitted during decomposition of organic compounds. It also is a byproduct of oil refining and burning.

**Sulfuro de Hidrógeno (HS, por sus siglas en inglés)** - *El HS es un gas emitido durante la descomposición de compuestos. También es un producto secundario del refinado y quemado de aceite.*

**Hydrogeology** - Hydrogeology is the study of the chemistry and movement of groundwater.

**Hidrogeología** - *La hidrogeología es el estudio de la química y el movimiento del agua subterránea.*

**Hydrogeologic Conditions** - Conditions stemming from the interaction of ground water and the surrounding soil and rock.

**Condiciones Hidrogeológicas** - *Condiciones que son el resultado de la interacción del agua subterránea y la tierra y roca que la rodean.*

**Hydrogeologic Cycle** - The natural process recycling water from the atmosphere down to (and through) the earth and back to the atmosphere again.

**Ciclo Hidrogeológico** - *El proceso natural de reciclado de agua de la atmósfera hasta (y a través de) la tierra y de regreso a la atmósfera.*

**Hydrogeologist** - A person who studies and works with groundwater.

**Hidrogeologo** - Una persona que estudia y trabaja con el agua subterránea.

**Hydrograph** - A graph of the rate of runoff plotted against time for a point on a channel.

**Hidrográfica** - Una gráfica de la velocidad del agua que corre de la superficie trazada con tiempo para un punto en un canal.

**Hydrology** - Hydrology is the study of the properties, distribution, and effects of water in the atmosphere, on the earth's surface, and in soil and rocks.

**Hidrología** - La hidrología es el estudio de las propiedades, distribución, y efectos del agua en la atmósfera, en la superficie de la Tierra, y en la tierra y rocas.

**Hydrolysis** - A chemical reaction in which a compound is converted into another compound by taking up water.

**Hidrólisis** - Una reacción química en la cual al tomar agua un compuesto se convierte en otro compuesto.

**Hydrostatic Pressure** - The pressure at a specific elevation exerted by a body of water at rest or 2) in the case of groundwater, the pressure at a specific elevation due to the weight of water at higher levels in the same zone of saturation.

**Presión Hidrostática** - La presión ejercida por una masa de agua tranquila a cierta elevación o 2) en casos de agua subterránea, la presión a cierta elevación debido al peso del agua en niveles más altos en la misma zona de saturación.

## I

**Ignitability** - Ignitable wastes can create fires under certain conditions. Examples include liquids, such as solvents that readily catch fire, and friction-sensitive substances.

**Inflamabilidad** - Desechos inflamables pueden causar incendios en ciertas condiciones. Algunos ejemplos incluyen líquidos, tal como solventes que se pueden prender rápidamente y sustancias sensibles a la fricción.

**Impeller** - A rotating set of vanes in a pump designed to pump or lift water.

**Rueda Motriz** - Una grupo de veletas en una bomba diseñadas para bombear o subir agua.

**Infiltration** - Infiltration is the movement of water through the ground surface by passing through soil pores down into the unsaturated zone. (Same meaning as "percolation.")

**Infiltración** - Infiltración es el movimiento de agua a través de la superficie de la tierra y pasando a través de poros de tierra hasta llegar a una zona no saturada. (Significa lo mismo que "filtración").

**In Situ** - The term in situ, “in its original place,” or “on site,” means unexcavated and unmoved. Natural attenuation and in situ soil flushing are examples of in situ treatment methods by which contaminated sites are treated without digging up or removing the contaminants.

**En el Sitio** - *El termino en el sitio, “ en su lugar original,” quiere decir atenuación natural no excavada y sin haber sido movida. La atenuación natural y la descarga de tierra en el sitio son ejemplos de métodos de tratamiento en el sitio que se usan para tratar sitios contaminados sin excavar o sin eliminar los contaminantes.*

**In Situ Oxidation** - In situ oxidation is an innovative treatment technology that oxidizes contaminants that are dissolved in groundwater and converts them into insoluble compounds.

**Oxidación en el Sitio** - *Oxidación en el sitio es una tecnología de tratamiento innovadora que oxida contaminantes que están disueltos en el agua subterránea y los convierte en compuestos insolubles.*

**In Situ Soil Flushing** - In situ soil flushing is an innovative treatment technology that floods contaminated soils beneath the ground surface with a solution that moves the contaminants to an area from which they can be removed. The technology requires the drilling of injection and extraction wells on site and reduces the need for excavation, handling, or transportation of hazardous substances. Contaminants considered for treatment by in situ soil flushing include heavy metals (such as lead, copper, and zinc), halogenated organic compounds, aromatics, and PCBs.

**Descarga de Tierra en el Sitio** - *Descarga de tierra en el sitio es un tratamiento tecnológico innovador que inunda tierras contaminadas debajo de la superficie de la tierra con una solución que mueve los contaminantes a un área de donde se pueden eliminar. La tecnología requiere la perforación de pozos de inyección y extracción en el sitio y reduce la necesidad de excavar, tratar, o transportar sustancias peligrosas. Contaminantes que se pueden tratar con descarga de tierra en el sitio incluyen metales pesados (tal como el plomo, cobre, y zinc), compuestos orgánicos halogenados, aromáticos, y PCBs.*

**In Situ Vitrification** - In situ vitrification is a soil treatment technology that stabilizes metal and other inorganic contaminants in place at temperatures of approximately 3000 degrees Fahrenheit. Soils and sludges are fused to form a stable glass and crystalline structure with very low leaching characteristics.

**Vitrificación en el Sitio** - *La vitrificación en el sitio es una tecnología de tratamiento de tierra que estabiliza metales y otros contaminantes inorgánicos en su lugar a temperaturas de aproximadamente 3000 grados Fahrenheit. Tierras y lodos se funden hasta formar un vidrio estable y estructura cristalina con características de muy poca lixiviación.*

**In Vitro** - In glass; a laboratory experiment performed in a test tube or other vessel.

**En Vitro** - *En vidrio; un experimento de laboratorio realizado en una probeta de ensayo o en otro recipiente.*

**In Vivo** - With in a living organism; a laboratory experiment performed in which the substance under study is inserted into a living organism.

**En Vivo** - Con un organismo vivo; un experimento de laboratorio realizado en cual la sustancia bajo estudio se inserta dentro de un organismo vivo.

**Incineration** - Incineration is a treatment technology that involves the burning of certain types of solid, liquid, or gaseous materials under controlled conditions to destroy hazardous waste.

**Incineración** - Incineración es un tratamiento tecnológico el cual incluye el quemado de ciertos tipos de sólidos, líquidos, o materiales gaseosos bajo condiciones controladas para destruir desechos peligrosos.

**Ingestion** - Type of exposure through the mouth.

**Ingestión** - Tipo de exposición a través de la boca.

**Information Repository** - An information repository is a location in a public building that is convenient for local residents, such as a public school, city hall, or library, that contains information about a site. The information may include technical reports and other reference documents.

**Depósito de Información** - Un depósito de información es un lugar en un edificio público el cual es conveniente para residentes locales, tal como escuelas públicas, ayuntamientos, o bibliotecas que contienen información acerca de un sitio. La información puede incluir reportes técnicos y otros documentos de consulta.

**Inhalation** - Type of exposure through the lungs.

**Inhalación** - Tipo de exposición a través de los pulmones.

**Inorganic Compound** - An inorganic compound is a compound that generally does not contain organic carbon atoms. Some examples of inorganic compounds are acids, potassium hydroxide, and metals.

**Compuesto Inorgánico** - Un compuesto inorgánico es un compuesto que generalmente no contiene átomos de carbono orgánico. Algunos ejemplos de compuestos inorgánicos son ácidos, hidróxido potásico, y metales.

**Insecticide** - An insecticide is a pesticide compound specifically used to kill or control the growth of insects.

**Insecticida** - Un insecticida es un compuesto de pesticida usado específicamente para matar o controlar el crecimiento de insectos.

**Institutional Control** - An institutional control is a legal or institutional measure which subjects a property owner to limit activities at or access to a particular property. They are used to ensure protection of human health and the environment and to expedite property reuse. Fences, posting of warning signs, and zoning and deed restrictions are examples of institutional controls.

**Control Institucional** - Un control institucional es una medida legal o institucional la cual dicta que dueños de propiedades tienen que limitar actividades o acceso a cierta propiedad. Se usan para asegurar la protección de salud humana y el medio ambiente y para acelerar el re-uso de la propiedad. Cercas, fijar carteles de advertencia, y dividir por zonas y restricciones en el acta son ejemplos de controles institucionales.

**Interface** - The common boundary layer between two substances such as water and a solid (metal); or between two fluids such as water and a gas (air); or between a liquid (water) and another liquid.

**Interface** - *La capa de frontera común entre dos sustancias tal como el agua y un sólido (metal); o entre dos fluidos tal como el agua y un gas (aire); o entre un líquido (agua) y otro líquido.*

## **J**

**Joint and Several Liability** - Under CERCLA, joint and several liability is a concept based on the theory that it may not be possible to apportion responsibility for the harm caused by hazardous waste equitably among potentially responsible parties (PRP) from that defendant. Joint liability means that more than one defendant is liable to the plaintiff. Several liability means that the plaintiff may choose to sue only one of the defendants and recover the entire amount. One PRP therefore can be held liable for the entire cost of cleanup, regardless of the share of the waste that PRP contributed. Joint and several liability is used only when harm is indivisible. If defendants can apportion harm, there is no several liability.

**Responsabilidad Conjunta o Variada** - *Bajo CERCLA, responsabilidad conjunta o variada es un concepto basado en la teoría que a lo mejor no-será posible asignar responsabilidad del daño causado por desechos peligrosos justamente entre partes potencialmente responsables (PRPs, por sus siglas en inglés) de ese dependiente. Responsabilidad conjunta quiere decir que más de uno de los demandados es responsable al demandante. Responsabilidad variada quiere decir que el demandante puede decidir demandar a solo uno de los demandados y recuperar el costo entero. Un PRP, por lo tanto, puede ser responsable por todos los costos de la limpieza, sin reparar de la parte de desechos que ese PRP contribuyó. Responsabilidad conjunta o variada se usa solo cuando los daños son indivisibles. Si los demandados pueden asignar los daños, no habrá responsabilidad variada.*

## **L**

**Landfarming** - Landfarming is the spreading and incorporation of wastes into the soil to initiate biological treatment.

**Cultivo de Tierra** - *El cultivo de tierra es el desparramo e incorporación de desechos dentro de la tierra para iniciar el tratamiento biológico.*

**Landfill** - A landfill is a location on land where wastes are placed for permanent disposal.

**Vertedero** - *Un vertedero es un local en tierra en cual se colocan desechos para recolección permanente.*

**Landfill Gas** - Landfill gases are created when microorganisms living in the landfill wastes use these wastes as a food source. During the process of “eating” or decomposing the wastes, carbon dioxide, methane, and other compounds are produced. These are referred to as landfill gas.

**Gas de Vertedero** - *Gases de vertedero se crean cuando microorganismos que viven en los desechos del vertedero usan estos desechos para su alimentación. Durante el proceso de “comer” o de descomponer los desechos, se produce dióxido de carbono, metano, y otros compuestos. A estos se les refiere como gas de vertedero.*

**Large Water System** - A water system that serves more than 50,000 persons.

**Sistema de Agua Grande** - *Un sistema de agua que suministra a más de 50,000 personas.*

**Leachate** - Leachate is the liquid that forms when water passes down through solid waste, carrying suspended particles and chemicals it picks up and dissolves along the way into the ground and groundwater below. A good example is rainwater falling on a landfill. [This process is similar to that when you pour hot water on coffee grounds. The hot water dissolves chemical components in the coffee grounds and carries these components down into the coffee pot below.]

**Lixiviados** - *Un lixiviado es un liquido que se forma cuando agua pasa a través de desechos sólidos, llevando partículas suspendidas y químicos que recoge y disuelve durante el camino hacia la tierra y al agua subterránea debajo. Un buen ejemplo es agua de lluvia que cae en un vertedero. [Este proceso es parecido a cuando echas agua caliente sobre café/té. El agua caliente disuelve componentes químicos del café/té y lleva estos componentes hacia abajo a la cafetera.]*

**Lead** - Lead is a heavy metal that is hazardous to health if breathed or swallowed. Its use in gasoline, paints, and plumbing compounds has been sharply restricted or eliminated by federal law and regulations.

**Plomo** - *El plomo es un metal pesado que es dañino a la salud si se respira o consume. Su uso en gasolina, pinturas, y compuestos de plomería se a limitado con aspereza o eliminado por leyes y reglamentaciones federales.*

**“LUST” - Leaking Underground Storage Tank** - LUST is the acronym for a “leaking underground storage tank.” See Underground Storage Tank at the end of this glossary.

**Tanque de Almacenaje Subterráneo Con Fuga (LUST, por sus siglas en inglés)** - *LUST son las siglas en inglés para “tanque de almacenaje subterráneo con fuga.” Vea Tanque de Almacenaje al final de este glosario.*

**Level of Concern (LOC)** - LOC is a phrase used by risk assessors when analyzing data about contamination and risks it may pose to humans or the environment. The LOC is the specific concentration of a specific contaminant which would trigger some sort of action to minimize or mitigate potential risks to the environment.

**Nivel de Interés (LOC, por sus siglas en inglés)** - *LOC es una frase usada por asesores de riesgo cuando analizan datos acerca de contaminación y los riesgos que esta pueda tener a humanos o al medio ambiente. El LOC es la concentración específica de cierto contaminante el cual podría provocar alguna acción para reducir al mínimo o mitigar riesgos potenciales al*

*medio ambiente.*

**Light Nonaqueous Phase Liquid (LNAPL)**- An LNAPL is one of a group of organic substances that are relatively insoluble in water and are lighter than water. LNAPLs, such as oil, tend to spread across the surface of the water table and form a layer on the top of the water table. ***Líquido Liviano de Fase No Acuosa (LNAPL, por sus siglas en inglés)*** - *Un LNAPL es uno de un grupo de sustancias orgánicas que son relativamente insolubles en agua y que son más livianas que el agua. Los LNAPLs, tal como el aceite, suelen desparramarse a través de la superficie de la capa freática y forman una capa encima de la capa freática.*

**Lowest Observed Adverse Effect Level (LOAEL)** - The lowest dose in an experiment which produced an observable adverse effect.

***Nivel Visible Mas Bajo de Afecto Adverso (LOAEL, por sus siglas en inglés)*** - *La dosis más baja en un experimento el cual produjo un efecto adverso visible.*

## M

**Malignant** - Very dangerous or virulent, causing or likely to cause death.

***Maligno*** - *Muy peligroso o virulento, causa o probablemente causa muerte.*

**Mass Spectrometry** - Mass spectrometry is an analytical process by which molecules are broken into fragments to determine the concentrations and mass/charge ratio of the fragments. Innovative mass spectroscopy units, developed through modification of large laboratory instruments, are sometimes portable, weatherproof units with self-contained power supplies.

***Espectrometría de Masa*** - *La espectrometría de masa es un proceso analítico por el cual moléculas se hacen pedazos para determinar las concentraciones, y la razón de masa/ carga de los fragmentos. Unidades innovadoras de espectroscopia de masa, desarrollados a través de modificaciones a grandes instrumentos de laboratorio, en veces son unidades portátiles, resistentes a la intemperie, y con fuentes de energía autosuficientes.*

**Maximum Contaminant Level (MCL)** - The MCL is a federally-designated, enforceable drinking water standard based on adverse health effects. The MCL varies for each contaminant being analyzed.

***Máximo Nivel de Contaminación (MCL, por sus siglas en inglés)*** - *El MCL es un estándar de agua potable basado en efectos adversos a la salud diseñado por el gobierno federal y forzado por el gobierno federal. El MCL varia para cada contaminante analizado.*

**Maximum Contaminant Level Goal (MCLG)**- The maximum level of a contaminant in drinking water at which no known or anticipated adverse effect on the health of persons would occur, and which allows an adequate margin of safety. Maximum contaminant level goals are non-enforceable health

goals.

**Meta del Máximo Nivel de Concentración (MCLG, por sus siglas en inglés)** - *El nivel máximo de un contaminante en agua potable, a la cual no existe o no se anticipa algún efecto adverso a la salud de personas y el cual deja un margen adecuado de seguridad. La meta de máximo nivel de concentración son metas de salud no forzadas.*

**Medium** - A medium is a specific environment - air, water, or soil - which is the subject of regulatory concern and activities.

**Medio** - *Un medio es cierto ambiente - aire, agua, o tierra - el cual es el tema de interés y actividades reglamentarias.*

**Mercury** - Mercury is a heavy metal that can accumulate in the environment and is highly toxic if breathed or swallowed. Mercury is a highly toxic substance found in thermometers, measuring devices, pharmaceutical and agricultural chemicals, chemical manufacturing, and electrical equipment.

**Mercurio** - *El mercurio es un metal pesado el cual puede acumularse en el medio ambiente y es muy toxico si se respira o ingiere. El mercurio es una sustancia muy toxica que se encuentra en termómetros, aparato de medida, químicos farmacéuticos y agrícolas, manufacturero químico, y equipo eléctrico.*

**Methane** - Methane is a colorless, nonpoisonous, flammable gas that is produced by microorganisms as they decompose organic compounds such as those found in landfill waste. Methane is found in nature as a gas (as opposed to a liquid or a solid) and is the major component of the gas that provides energy for our home.

**Metano** - *El metano es un gas sin color, no venenoso, inflamable que es producido por microorganismos mientras que descomponen compuestos orgánicos tal como los que se encuentran en desechos en vertederos. El metano se encuentra en la naturaleza como gas (a diferencia de liquido o solido) y es un componente muy importante del gas que provee energía en nuestros hogares.*

**Methylene Blue Active Substances (MBAS)** - These substances are used in surfactants or detergents.

**Sustancias Activas de Azul de Metileno (MBAS, por sus siglas en inglés)** - *Estas sustancias se usan en surfactantes o detergentes.*

**Micrograms per Liter (Fg/L)** - Micrograms per liter (Fg/L) is a unit of measurement that expresses a concentration, that is, the mass (weight) of one material dissolved into a volume of another material. A microgram (Fg) is a metric unit of mass which is equivalent to 0.0000000022 pounds. A liter is a metric unit of volume which is approximately equivalent to 1 quart. Also, 1Fg/l is equivalent to 1 part per billion (ppb).

**Microgramo por Litro (Fg/L, por sus siglas en inglés)** - *El microgramo por litro (Fg/L) es una unidad de medida la cual expresa una concentración, quiere decir, la masa (peso) de un material disuelto en volumen cantidad de otro material. Un microgramo (Fg) es una unidad métrica de masa que es equivalente a 0.0000000022 libras. Un litro es una unidad métrica de volumen*

*cantidad el cual aproximadamente es equivalente a 1 cuarto de galón. También, 1Fg/L es equivalente a 1 parte por billón (ppb, por sus siglas en inglés).*

**Migration** - Migration is the movement of a contaminant in the environment through groundwater, in surface water, in the air, etc.

**Migración** - *La migración es el movimiento de un contaminante en el medio ambiente a través del agua subterránea, en agua de superficie, en el aire, etc.*

**Migration Pathway** - A migration pathway is a potential path or route of contaminant(s) from the source of contamination to contact with humans or the environment. Migration pathways include air, surface water, groundwater, and the land surface. The existence and identification of all potential migration pathways must be considered during assessment and characterization of a Superfund site (during the Preliminary Investigation and the RI/FS).

**Ruta de Migración** - *La ruta de migración es la ruta o camino potencial de contaminantes de la fuente de contaminación hasta el contacto con humanos o el medio ambiente. Las rutas de migración incluyen aire, agua de superficie, agua subterránea, y tierra en la superficie. La existencia e identificación de todas las potenciales rutas de migración deben ser consideradas durante la evaluación y caracterización de un sitio Superfondo (durante al Investigación Preliminaria y el RI/FS).*

**Milligrams per Liter (mg/l)** - Milligrams per liter (mg/l) is a unit of measurement that expresses a concentration, that is, the mass (weight) of one material dissolved into a volume of another material. A milligram is a metric unit of mass equal to 0.0000022 pounds or 1000 micrograms. A liter is a metric unit of volume approximately equivalent to 1 quart. Also, 1 mg/l is equivalent to 1 part per million (ppm).

**Miligramo por Litro (mg/L, por sus siglas en inglés)** - *Un miligramo por litro (mg/L) es una unidad de medida que expresa una concentración, quiere decir, la masa (peso) de un material disuelto en volumen cantidad de otro material. Un miligramo (mg) es una unidad métrica de masa que es equivalente a 0.0000022 libras o 1000 microgramos. Un litro es una unidad métrica de volumen cantidad el cual aproximadamente es equivalente a 1 cuarto de galón. También, 1mg/L es equivalente a 1 parte por millón (ppm, por sus siglas en inglés).*

**Mixed Waste** - Mixed waste is low-level radioactive waste contaminated with hazardous waste that is regulated under RCRA. Mixed waste can be disposed only in compliance with the requirements under RCRA that govern disposal restrictions, which require that waste be treated before its disposed of in appropriate landfills.

**Desechos Mixtos** - *Desechos mixtos son desechos radioactivos de bajo nivel contaminados con desechos peligrosos y son reglamentados por RCRA. Desechos mixtos solo se pueden botar de acuerdo con los requisitos de RCRA los cuales dirigen restricciones de botar, las cuales requieren que se limpien los desechos antes de que se boten en los vertederos apropiados.*

**Monitoring** - Measuring concentrations of substances in environmental media or in human or other biological tissues.

**Controlar** - Medir las concentraciones de sustancias en el medio ambiente o en humanos o en otros tejidos biológicos.

**Monitor Wells** - Monitor wells are wells which are installed for the purpose of obtaining information about the groundwater at a specific location such as water quality, depth to water, and groundwater flow direction. Data is usually gathered over a period of time to help determine trends in flow direction and contaminant plume movement. Monitor wells may be used as sentinel wells for an “early warning system” to protect drinking water wells.

**Pozos de Control** - Pozos de control son pozos que se instalan con el propósito de obtener información acerca del agua subterránea en un local preciso tal como la calidad del agua, profundidad del agua, y la dirección del flujo del agua subterránea. Por lo general los datos se juntan durante un periodo de largo tiempo para determinar tendencias en la dirección del flujo y el movimiento del penacho de contaminación. Pozos de control también se pueden usar como pozos de centinela para un “sistema de advertencia temprana” para proteger los pozos de agua potable.

**Multiple Use** - Use of land for more than one purpose; i.e., grazing of livestock, wildlife production, recreation, watershed, and timber production. Could also apply to use of bodies of water for recreational purposes, fishing, and water supply.

**Uso Múltiple** - El uso de tierra para más de un propósito; por ejemplo, pastoreo de ganado, producción de fauna, recreo, línea divisora de dos cuencas, y producción de madera. También se puede aplicar al uso de masas de agua para propósito de recreo, pesca, y de suministro de agua.

## N

**National Pollutant Discharge** - Elimination System permit is the regulatory agency document issued by either a federal or state agency which is designed to control all discharges of pollutants from point sources in U.S. waterways. NPDES permits regulate discharges into navigable waters from all point sources of pollution, including industries, municipal treatment plants, large agricultural feed lots and return irrigation flows.

**Emisión de Contaminantes Nacional** - Un permiso de Sistema de Emisión es el documento del ministerio regulador emitido por un ministerio federal o estatal el cual está diseñado para controlar toda emisión de contaminantes de fuentes en vías fluviales de los EE.UU. Permisos de NPDES reglamentan emisiones a aguas navegables de fuentes de contaminación incluyendo industrias, plantas municipales de tratamiento, terreno de alimentación agrícola y el regreso de flujos de irrigación.

**“NPL” - National Priorities List** - The NPL is the EPA’s list of the most serious hazardous waste sites identified for possible long-term remedial response under the Federal Superfund (CERCLA).

**Lista Nacional de Prioridades (NPL, por sus siglas en inglés)** - La NPL es la lista del EPA de los sitios de desechos peligrosos más serios identificados por su posible remedio responsorio de

*largo plazo bajo el Superfondo Federal (CERCLA, por sus siglas en inglés).*

**Natural Attenuation** - Natural attenuation is an approach to cleanup that uses natural processes (such as dilution, biodegradation, and adsorption, among others) to reduce the spread of contamination from chemical spills and other sources and to reduce the concentrations and amounts of pollutants in contaminated soil and groundwater.

*Atenuación Natural* - *La atenuación natural es un enfoque a limpieza que usa el proceso natural (tal como dilución, biodegradación, y adsorción, entre otros) para reducir el desparramo de contaminación de derrames químicos y de otras fuentes y para reducir las concentraciones y cantidades de contaminantes en tierra y agua contaminada.*

**Nitric Oxide** - Nitric oxide is a gas formed by combustion under high temperature and high pressure in an internal combustion engine.

*Oxido Nítrico* - *El óxido nítrico es un gas que se forma con la combustión bajo altas temperaturas y alta presión en un motor de combustión interna.*

**Nonaqueous Phase Liquid (NAPL)** - NAPLs are organic substances that are relatively insoluble in water and are less dense than water.

*Líquidos de Fase no Acuosa (NAPL, por sus siglas en inglés)* - *Los NAPLs son sustancias orgánicas que son relativamente insolubles en agua y son menos densas que el agua.*

**Non-Community Water System (NCWS)** - A public water system that is not a community water system. There are two types of NCWSs: transient and non-transient.

*Sistema de Agua no de Comunidad (NCWS, por sus siglas en inglés)* - *Un sistema público de agua el cual no es un sistema de agua para la comunidad. Hay dos tipos de NCWS: transitorio y no transitorio.*

**Non-Potable** - Water that may contain objectionable pollution, contamination, minerals, or infective agents and is considered unsafe and/or unpalatable for drinking.

*No-Potable* - *Agua que puede contener contaminación inaceptable, contaminación, minerales, o agentes contagiosos y se considera no sana y/o de mal sabor para beber.*

## O

**“OSHA” - Occupational Safety and Health Administration** - OSHA is the Federal administration mandated to regulate and enforce worker safety laws. OSHA is an administration within the United States Department of Labor.

*Administración de Seguridad Profesional y de Salud (OSHA, por sus siglas en inglés)* - *OSHA*

*es la administración Federal con la obligación de regular e imponer leyes de seguridad de trabajadores. OSHA es una administración dentro del Ministerio de Trabajo de los EE.UU.*

**Operation and Maintenance (O&M)**- O&M refers to the activities conducted at a site, following remedial actions, to ensure that the cleanup methods are working properly. O&M may include activities such as groundwater and air monitoring, inspection and maintenance of equipment, and maintenance of any security measures or institutional controls used at the site.

**Operación y Mantenimiento (O&M, por sus siglas en inglés)** - *O&M se refiere a las actividades conducidas en un sitio, siguiendo las acciones de remediación, para asegurar que los métodos de limpieza sigan trabajando correctamente. La O&M puede incluir actividades tal como el control del agua subterránea y del aire, inspección y mantenimiento del aparato, y mantenimiento de las medidas de seguridad o controles institucionales que se usan en el sitio.*

**Operation and Maintenance Costs (Water System)** - The ongoing, repetitive costs of operating a water system; for example, employee wages and costs for treatment chemicals and periodic equipment repairs.

**Costos de Operación y Mantenimiento (Sistema de Agua)** - *Los costos, en desarrollo y repetitivos de la operación de un sistema de agua; por ejemplo, saldos de trabajadores y costos de los químicos de tratamiento y reparaciones al equipo.*

**Organic Compounds** - Organic compounds are carbon-based compounds [also containing oxygen, hydrogen, or nitrogen] most commonly associated with or produced by living organisms—for example, proteins, sugars, cellulose, etc. However, the definition has been expanded since humans have learned to create organic compounds not associated with living organisms and not found in nature.

**Compuestos Orgánicos** - *Los compuestos orgánicos son compuestos basados en carbono [que también contienen oxígeno, hidrógeno, o nitrógeno] por lo general asociados con, o producidos por, organismos vivos - por ejemplo, proteínas, azúcares, celulosa, etc. Sin embargo, se ha expandido la definición, desde que humanos descubrieron como crear compuestos orgánicos no asociados con organismos vivos y que no se encuentran en la naturaleza.*

**Ozone** - Ozone is a form of oxygen found naturally which provides a protective layer shielding the earth from the harmful effects on human health and the environment from ultraviolet radiation. Ozone is a chemical oxidant and a major component of smog in the troposphere, the earth's atmospheric layer extending 7 to 10 miles from the earth's surface. Ozone can have a serious effect on the human respiratory system and is one of the most prevalent and widespread of all the criteria pollutants for which the Clean Air Act required EPA to set standards.

**Ozono** - *Ozono es una forma de oxígeno que se encuentra naturalmente y el cual provee una capa protectora la cual protege a la Tierra de los efectos dañinos a la salud humana y al medio ambiente de radiación ultravioleta. El ozono es un químico oxidante y un componente principal del smog en la troposfera, la capa de atmósfera de la Tierra la cual se extiende 7 a 10 millas de la superficie de la Tierra. El ozono puede tener un efecto serio al sistema respiratorio humano y es uno de los más dominantes y más extendidos de los contaminantes criterios por el cual el Decreto de Aire Limpio requiere que EPA establezca estándares.*

# P

**Packed Tower Aeration** - A method of treating water to remove volatile organic compounds (VOCs) contaminants. As water is mixed with air, VOCs move from water to air which then passes through carbon filters to trap the contaminants.

*Aireación de Torre Atestada* - Un método de limpiar agua para eliminar contaminación de compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés). Cuando el agua se mezcla con aire, los VOCs se mueven del agua hacia el aire el cual entonces pasa a través de filtros de carbón que atrapan los contaminantes.

**Parshall Flume** - A device used to measure the flow in an open channel. The flume narrows to a throat of fixed dimensions and then expands again. The rate of flow can be calculated by measuring the difference in head (pressure) before and at the throat of the flume.

*Cañada Parshall* - Un mecanismo usado para medir el flujo en un canal abierto. La cañada se hace más estrecha a un punto de dimensiones fijas y luego ensancha de nuevo. La velocidad del flujo puede ser calculada al medir la diferencia en la presión antes y después del punto de dimensiones fijas de la cañada.

**Particulate** - A very small solid suspended in water which can vary widely in size, shape, density, and electrical charge. Colloidal and dispersed particulates are artificially gathered together by the processes of coagulation and flocculation.

*Particulado* - Un sólido muy pequeño suspendido en agua el cual puede ser muy variado en tamaño, forma, densidad, y carga eléctrica. Particulados coloidales y dispersados se juntan artificialmente por el proceso de coagulación y floculación.

**Parts Per Billion (ppb)** - Part per billion (ppb) is a unit of concentration commonly used to express low concentrations of contaminants. For example, 1 ounce of TCE in one billion ounces of water is 1Fg/L (microgram per Liter) or ppb. If one drop of TCE is mixed in a competition size swimming pool, the water will contain about 1ppb of TCE.

*Partes por Billón (ppb, por sus siglas en inglés)* - Partes por billón (ppb) es una unidad de concentración comúnmente usada para expresar bajas concentraciones de contaminantes. Por ejemplo, una (1) onza de TCE en un billón de onzas de agua es 1Fg/L (microgramo por Litro) o ppb. Si una gota de TCE se mezcla en una piscina de tamaño competición, el agua contendrá aproximadamente 1ppb de TCE.

**Parts per Million (ppm)** - Parts per million is a measurement of the concentration of a contaminant in a medium, such as air or water. Approximate examples of a “part per million” are a pint in an Olympic-size swimming pool or a drop in a small backyard swimming pool.

*Partes por Millón (ppm, por sus siglas en inglés)*- Partes por millón es una medida de la

concentración de un contaminante en un medio tal como el agua o aire. Ejemplos aproximados de “partes por millón” son una pinta en una piscina de tamaño Olímpico o una gota en una pequeña piscina de patio casero.

**Pentachlorophenol (PCP)** - PCP, a chemical compound containing carbon, chlorine, oxygen, and hydrogen, is a contaminant used in feed stock material and chemical manufacturing.

**Pentaclorofenol (PCP, por sus siglas en inglés)** - El PCP es un compuesto químico que contiene carbono, cloro, oxígeno e hidrógeno, y es un contaminante que se usa en materiales de surtidos de alimentación y en el manufacturero de químicos.

**Perched Aquifer** - A perched aquifer is a relatively small, localized, aquifer that lies above the regional aquifer and is underlain by a confining layer. Perched aquifers are formed when the groundwater table drops and water is trapped above a confining layer. Perched aquifers are usually discontinuous and are not usually sources for drinking water.

**Acuífero de Arriba** - Un acuífero de arriba es un acuífero relativamente pequeño, localizado, y que se encuentra arriba del acuífero regional y que tiene una capa lindante por debajo. Acuíferos de arriba se forman cuando baja la mesa del agua y el agua se queda atrapada arriba de la capa lindante. Acuíferos de arriba por lo general no son continuos y por lo general no se usan como fuentes de agua potable.

**Percolation** - Percolation is the movement under the force of gravity of water downward and radially through subsurface soil layers to the water table. An example of the use of a percolation test is the installation of a septic tank.

**Percolación** - Percolación es el movimiento de agua hacia abajo (bajo la fuerza de la gravedad) radialmente a través de las capas de tierra debajo de la superficie hasta llegar a la capa freática. Un ejemplo del uso de una prueba de percolación es la instalación de una fosa séptica.

**Permeate** - To penetrate and pass through, as water penetrates and passes through soil and other porous materials.

**Impregnar** - Penetrar y pasar a través, como el agua impregna y pasa a través de la tierra y de otros materiales porosos.

**Permeability** - Permeability is the degree to which groundwater can move freely through the rocks and soil of an aquifer. Permeability is measured by the degree that the pores and fractures in rocks are actually interconnected.

**Permeabilidad** - Permeabilidad es el grado al cual el agua subterránea se puede mover libremente a través de las rocas y la tierra de un acuífero. La permeabilidad se mide por el grado que los poros y las fracturas en las rocas están actualmente conectadas.

**Permissible Dose** - The dose of a chemical that may be received by an individual without the expectation of a significantly harmful result.

**Dosis Licita** - La dosis de un químico que puede recibir un individuo sin la previsión de un resultado muy dañino.

**Pesticide** - A pesticide is a substance or mixture of substances intended to prevent or mitigate infestation by, or destroy or repel, any pest. Pesticides can accumulate in the food chain and/or contaminate the environment if misused.

**Pesticida** - *Un pesticida es una sustancia o mezcla de sustancias destinadas para prevenir o mitigar infestación de, o destruir o repeler, cualquier insecto o bicho. Los pesticidas se pueden acumular en la cadena de alimentación y/o pueden contaminar el medio ambiente si se abusan.*

**pH** - pH is an expression of the intensity of the basic or acid condition of a liquid. Mathematically, pH is the logarithm (base 10) of the reciprocal of the hydrogen ion concentration,  $[H^+]$ ,  $pH = \text{Log} (1/[H^+])$ . The pH may range from 0 to 14, where 0 is the most acid, 14 most basic, and 7 neutral. Natural waters usually have a pH between 6.5 and 8.5.

**pH** - *pH es una expresión de la intensidad de la condición ácida o básica de un líquido. Matemáticamente, pH es un logaritmo (base 10) del recíproco la concentración del ion de hidrogeno,  $[H^+]$ ,  $pH = \text{Log} (1/[H^+])$  El pH puede variar de 0 a 14, en donde 0 es más ácido, 14 más básico, y 7 es neutral. Aguas naturales por lo general tienen un pH de entre 6.5 a 8.5.*

**Phenols** - A phenol is one of a group of organic compounds that are byproducts of petroleum refining, tanning, and textile dye, and resin manufacturing. Low concentrations of phenols cause taste and odor problems in water; higher concentrations may be harmful to human health or the environment.

**Fenol** - *El fenol es uno de un grupo de compuestos orgánicos que son productos secundarios del refinado de petróleo, curtir, teñido de textiles, y manufacturero de resina. Bajas concentraciones de fenoles causan problemas de sabor y olor en el agua; altas concentraciones pueden ser dañinas a la salud humana o al medio ambiente.*

**Phytoremediation** - Phytoremediation is an innovative treatment technology that uses plants and trees to clean up contaminated soil and water. Plants can break down, or degrade, organic pollutants or stabilize metal contaminants by acting as filters or traps. Phytoremediation can be used to clean up metals, pesticides, solvents, explosives, crude oil, polyaromatic carbons, and landfill leachates. Its use generally is limited to sites at which concentrations of contaminants are relatively low and contamination is found in shallow soils, streams, and groundwater.

**Fitoremedición** - *La fitoremedición es una tecnología de limpieza innovadora la cual usa plantas y árboles para limpiar agua y tierra contaminada. Las plantas pueden romper o degradar contaminantes orgánicos o actuando como filtro o trampa contaminantes metálicos. La fitoremedición también se puede usar para limpiar metales, estabilizar metales, pesticidas, solventes, explosivos, aceite crudo, carbonos poliaromáticos y de lixiviados de vertedero. Generalmente su uso es limitado a sitios en cuales las concentraciones de contaminantes son relativamente bajas y la contaminación se encuentra en tierra, arroyos, y aguas subterráneas poco profundas.*

**Plume** - A plume describes the portion of the groundwater in an aquifer which is contaminated. It is usually determined by data from monitor wells.

**Penacho** - *Un penacho describe la porción del agua subterránea en un acuífero la cual esta contaminada. Por lo general se determina por los datos juntados de los pozos de control.*

**Point Source** - A point source is a specific, identifiable source from which waste or polluted water is released into the environment.

**Punto de Fuente** - *Un punto de fuente es una fuente específica e identificada de la cual se emiten desechos o desechos contaminados al medio ambiente.*

**Pollution** - Generally, the presence of matter or energy whose nature, location or quantity produces undesired environmental effects. Under the Clean Water Act, for example, the term is defined as the man-made or man-induced alteration of the physical, biological, and radiological integrity of water.

**Contaminación** - *Por lo general, la presencia de material o energía de los que la naturaleza, ubicación o cantidad produce efectos no deseados en el medio ambiente. Bajo el Decreto de Agua Limpia, por ejemplo, el término se define como alteraciones a la integridad física, biológica, o radiológica del agua causada por el hombre o inducida por el hombre.*

**Polychlorinated Biphenyl (PCB)** - PCBs are a group of toxic, persistent chemicals, produced by chlorination of biphenyl, that once were used in high voltage electrical transformers because they conducted heat well while being fire resistant and good electrical insulators. These contaminants are typically generated from metal degreasing, printed circuit board cleaning, gasoline, and wood preserving processes. Further sale of PCBs was banned in 1979.

**Bifenilo Policlorado (PCB, por sus siglas en inglés)** - *Los PCBs son un grupo tóxico, de químicos persistentes, producidos por la clorinación de bifenilos, que alguna vez se usaron en transformadores eléctricos de alto voltaje porque conducen energía muy bien mientras que también son resistentes al fuego y muy buenos aisladores de electricidad. Estos contaminantes típicamente son generados del desengrasado de metales, limpieza de tarjetas de circuitos, gasolina, y el proceso de preservación de madera. En 1979 se prohibió la venta de PCBs.*

**Polynuclear Aromatic Hydrocarbon (PAH)** - A PAH is a chemical compound that contains more than one fused benzene ring. They are commonly found in petroleum fuels, coal products, and tar.

**Hidrocarburo Polinuclear Aromático (PAH, por sus siglas en inglés)** - *Un PAH es un compuesto químico que contiene más de un anillo bencénico fundido. Comúnmente se encuentran en combustibles de petróleo, productos de carbón, y alquitrán.*

**Pore** - Pores are the open spaces in rocks and between the grains of soil.

**Poros** - *Los poros son los espacios abiertos entre rocas y entre los granos de tierra.*

**Porosity** - Porosity is the ratio between openings (voids, pores) in rocks or soil to the total volume. It is a measure of the ability of soil/rock material to store water. The more openings, the more water may be stored, and the more porous the soil/rock is.

**Porosidad** - *La porosidad es la porción entre las aberturas (vacíos, poros) en rocas o tierra al volumen total. Es una medida de la habilidad del material de tierra/roca de almacenar agua. Entre más aberturas, más agua se puede almacenar, y más porosidad existe en la tierra/roca.*

**Potable** - Potable means “fit to drink,” as in potable water.

**Potable** - *Potable quiere decir “adecuada para beber”, como en agua potable.*

**Potentially Responsible Party (PRP)** - A PRP is an individual or company that is potentially responsible for all or part of the contamination problems at a State or Federal Superfund site. Whenever possible, ADEQ requires PRPs, through administrative and legal actions, to cleanup or pay for the cleanup of their portion of hazardous substances sites they have contaminated.

**Parte Potencialmente Responsable (PRP, por sus siglas en inglés)** - Un PRP es un individuo o una compañía que es potencialmente responsable por toda o parte de los problemas de contaminación en un sitio de Superfondo Estatal o Federal. Cuando es posible, ADEQ requiere que los PRP, a través de acciones administrativas y legales, limpien o paguen por la limpieza de su parte de sitios de sustancias peligrosas que han contaminado.

**Potentiometric surface** - The level to which water will rise in cased wells or other cased excavations into aquifers, measured as feet above mean sea level.

**Superficie Potenciométrica** - Le nivel al cual sube el agua en pozos cubiertos o de otras excavaciones cubiertas en acuíferos, se mide en pies arriba del termino medio del nivel del mar.

**ppb** - Parts per billion. Also pg/L or micrograms per liter.

**ppb** - Parte por billón. También pg/L o microgramos por litro.

**ppm** - Parts per million. Also mg/L or milligrams per liter.

**ppm** - Parte por millón. También mg/L o miligramo por litro.

**Prechlorination** - The addition of chlorine at the headworks of the plant prior to other treatment processes mainly for disinfection and control of tastes, odors and aquatic growths. Also applied to aid in coagulation and settling.

**Pre-clorinación** - La adición de cloro a la parte principal de una planta antes de cualquier otro proceso de tratamiento, principalmente para la desinfección y el control de sabor, olor y crecimientos acuáticos. También se aplica para ayudar con la coagulación y el asentado.

**Precipitation** - 1) The process by which atmospheric moisture falls onto a land or water surface as rain, snow, hail, or other forms of moisture. 2) The chemical transformation of a substance in solution into an insoluble form (precipitate).

**Precipitación** - 1) El proceso por el cual humedad en la atmósfera cae sobre la tierra o superficie del agua como lluvia, nieve, granizo, u otra forma de humedad. 2) La transformación química de una sustancia en solución a una forma insoluble (precipitado).

**Preliminary Assessment and Site Investigation (PA/SI)** - A preliminary assessment (PA) is the process of collecting and reviewing available information about a known or suspected hazardous waste site or release. The PA usually includes a visit to the site.

**Evaluación Preliminar e Investigación del Sitio (PA/SI, por sus siglas en inglés)** - Una evaluación preliminar (PA) es el proceso de juntar y repasar toda información disponible de un sitio o derrame conocido o sospechado de desechos peligrosos. La PA generalmente incluye una visita al sitio.

**Production Well** - A production well is a well specifically designed to pump groundwater for human/municipal use.

**Pozo de Producción** - *Un pozo de producción es un pozo específicamente diseñado para bombear agua subterránea para usos humanos/municipales.*

**Proposed Remedial Action Plan (PRAP)** - A document prepared by ADEQ that describes the boundaries of the site that will be affected by the proposed remediation activities, the results of the remedial investigation and feasibility study for the site, the proposed remedy and its estimated costs, and how the remediation goals and required selection factors and rules have been considered.

**Plan Propuesto Para Acciones de Remedición (PRAP, por sus siglas en inglés)** - *Un documento preparado por ADEQ el cual describe las fronteras del sitio que será afectado por las actividades de remediación propuestas, los resultados de la investigación remediadora y el estudio de viabilidad del sitio, el remedio propuesto y los costos calculados, y como se han considerado las metas de remediación y los factores y las reglas de selección.*

**Project Manager (PM)** - The Project Manager is the ADEQ employee tasked with the job of ensuring that a hazardous waste site is properly characterized, an appropriate remedial technology is selected, and that the appropriate cleanup is carried out at the site.

**Director(a) del Proyecto (PM, por sus siglas en inglés)** - *El/la Director(a) del Proyecto es el/la empleado(a) de ADEQ asignado(a) con el trabajo de asegurar que un sitio de desechos peligrosos sea caracterizado adecuadamente, se seleccione la tecnología de remediación apropiada, y que se lleve a cabo la limpieza adecuada en el sitio.*

**Public Water System** - Public water systems are water systems which provide water to at least 15 service connections used by year-round residents or which provide water to at least 25 year-round residents. Public water systems are required to comply with State and Federal drinking water standards.

**Sistema de Agua Pública** - *Sistemas de agua pública son sistemas de agua los cuales proveen agua a por lo menos 15 conexiones de servicio que se usan todo el año o los cuales proveen agua a por lo menos 25 residentes durante todo el año. Se requiere que los sistemas de agua pública cumplan con estándares de agua potable Estatales y Federales.*

**Pump and Treat** - A pump and treat system is a remedial action that involves installing wells at strategic locations to extract contaminated groundwater, treating it aboveground to remove the contaminants, and reinjecting it into the aquifer. Other uses for the water or part of the water may be an option such as watering golf courses and dust control.

**Bombeo y Tratado** - *Un sistema de bombeo y tratado es una acción de remediación la cual incluye la instalación de pozos en lugares estratégicos para extraer agua subterránea contaminada, tratandola arriba de la superficie de la tierra para eliminar los contaminantes, y reinyectarla al acuífero. Otros usos del agua o parte del agua pueden ser opciones, tal como regar campos de golf y control de polvo.*

**Pumping Water Level** - The vertical distance in feet from the centerline of the pump discharge to the

level of the free pool while water is being drawn from the pool.

**Nivel de Bombeo de Agua** - *La distancia vertical en pies de la línea de centro del desagüe de la bomba al nivel de la piscina libre mientras que el agua se saca de la piscina.*

**Purveyor (water)** - An agency or person that supplies water (usually potable water).

**Proveedor (agua)** - *Una agencia o persona que suministra agua (por lo general agua potable).*

## **R**

**Radioactive Waste** - Radioactive waste is any waste that emits energy as rays, waves, or streams of energetic particles. Sources of such wastes include nuclear reactors, research institutions, and hospitals.

**Desechos Radioactivos** - *Desechos radioactivos son cualquier desecho que emite energía como rayos, ondas, o corriente de partículas de energía. Fuentes de tales desechos incluyen reactores nucleares, instituciones de investigación, y hospitales.*

**Ranney Collector** - This water collector is constructed as a dug well from 12 to 16 feet (3.5 to 5 m) in diameter that has been sunk as a caisson near the bank of a river or lake. Screens are driven radially and approximately horizontally from this well into the sand and the gravel deposits underlying the river.

**Receptáculo Ranney** - *Este receptáculo de agua se construye como un pozo excavado de 12 a 16 pies (3.5 a 5 metros) en diámetro el cual se hundido como un cajón cerca de la orilla de un río o un lago. Biombos se clavan radialmente y aproximadamente horizontalmente de este pozo dentro de los depósitos de arena y grava debajo del río.*

**Raw Water** - 1) Water in its natural state, prior to any treatment. 2) Usually the water entering the first treatment process of a water treatment plant.

**Agua Pura** - 1) *Agua en su estado natural, antes de algún tratamiento.* 2) *Por lo general el agua que entra al primer paso del proceso de tratamiento en una planta de tratamiento.*

**Receiving Waters** - All distinct bodies of water that receive runoff or wastewater discharges, such as streams, rivers, ponds, lakes and estuaries.

**Aguas Recipientes** - *Todas las distintas masas de agua que reciben agua que corre de la superficie o emisiones de agua de desperdicio, tal como arroyos, ríos, lagos, lagunas y estuarios.*

**Recharge** - Process by which rain water (precipitation) seeps into the ground-water system.

**Recargo** - *Proceso por el cual el agua de lluvia (precipitación) se filtra dentro del sistema de agua subterránea.*

**Recharge Area** - Generally, an area that is connected with the underground aquifer(s) by a highly

porous soil or rock layer. Water entering a recharge area may travel for miles underground.

**Area de Recargo** - *Generalmente, un área la cual esta conectada con un(os) acuífero(s) subterráneo(s) por una capa de tierra o roca muy porosa. El agua que entra dentro de un área de recargo puede correr por millas debajo de la tierra.*

**Record of Decision (ROD)** - A Record of Decision (ROD) is a public document that describes the remedial actions to be taken at a site, based on the results of the Remedial Investigation/Feasibility Study (RI/FS) and public input.

**Expediente de la Decisión (ROD, por sus siglas en inglés)** - *El Expediente de la Decisión (ROD) es un documento publico el cual describe las acciones de remedio que se llevaran acabo en un sitio, basadas en los resultados de la Investigación de Remedio/Estudio de Viabilidad (RI/FS, por sus siglas en inglés) y consejos del publico.*

**Regulatory Limits** - Regulatory limits are standards set to ensure that water is safe for drinking and other uses. For sub-surface groundwater, the regulatory levels are the Aquifer Water Quality Standards. Drinking water must meet the Maximum Contaminant Level (MCL), federally designated, enforceable drinking water standards based on adverse health effects.

**Limites Reglamentarios** - *Limites reglamentarios son estándares fijados para asegurar que el agua este sana para beber y para otros propósitos. Para agua subterránea, los niveles reglamentarios son los Estándares de Calidad de Agua de Acuífero. El agua potable debe cumplir con el Nivel Máximo de Contaminación (MCL, por sus siglas en inglés), designado federalmente, y aplicables estándares para agua potable basados en efectos adversos a la salud.*

**Release** - A release is any spilling, leaking, pumping, pouring, emitting, emptying, discharging, injecting, leaching, dumping, or disposing into the environment of a hazardous or toxic chemical or extremely hazardous substance as defined under RCRA. Arizona's WQARF statute defines a release similarly, but with several exceptions which are defined in statute according to A.R.S. 49-281 (11).

**Liberación** - *Una liberación es cualquier derrame, escape, bombeo, verter, emisión, vaciar, desagüe, inyección, lixiviación, descarga, o botar al medio ambiente de un químico peligroso o toxico o sustancia extremadamente peligrosa según definida bajo RCRA. Las leyes de WQARF en Arizona definen liberaciones del mismo modo, pero con varias excepciones las cuales son definidas en la ley según A.R.S. 49-281 (11).*

**Remedial Actions** - Remedial actions are actions taken that deal with the release or threat of a release of a hazardous substance so that the risk to humans or the environment is reduced. The term "remedial action" is used interchangeably with the terms removal actions, response action, remediation, remedy, cleanup, or corrective action.

**Acciones Remediadoras** - *Las acciones remediadoras son acciones tomadas las cuales tratan con la liberación o amenaza de liberación de una sustancia peligrosa para que el riesgo a humanos o al medio ambiente sea menos. El termino "acción remediadora" se usa intercambiabilmente con los término acción de eliminación, acción responsoria, remedición, remedio, limpieza o acción correctiva.*

**Remedial Investigation and Feasibility Study (RI/FS)** - The RI/FS is the step in the cleanup process that is conducted to gather information to support the selection of a site remedy to reduce or eliminate the risks associated with contamination at the site.

*Investigación Remediadora y Estudio de Viabilidad (RI/FS, por sus siglas en inglés)* - El RI/FS es el paso en el proceso de limpieza que se lleva a cabo para juntar información para soportar la selección de un remedio en un sitio para reducir o eliminar los riesgos asociados con la contaminación en el sitio.

**Remedial Investigation (RI)** - An RI is an in-depth investigation designed to determine (1) the nature and extent of contamination at a WQARF or Superfund site, (2) the sources of contamination, (3) the potential risks posed to humans and the environment, and (4) appropriate remedial objectives (cleanup goals) for the contaminants of concern at the site.

*Investigación Remediadora (RI, por sus siglas en inglés)* - La RI es una investigación a fondo diseñada para determinar 1) la naturaleza y el alcance de la contaminación en un sitio WQARF o Superfondo, 2) las fuentes de contaminación, 3) los riesgos potenciales planteados a humanos o al medio ambiente, y 4) apropiados objetivos de remedio (metas de limpieza) para los contaminantes de interés en el sitio.

**Remedial Objective (RO)** - Remedial objectives are the cleanup goals determined for a specific site by ADEQ. Remedial objectives must be determined with input and discussion with land owners, local governments, water providers, and the public including the CAB for the site. ROs will be framed as uses of a resource to be protected, when the use needs to be available, and how long a specific use might be needed by the affected public.

*Objetivos de Remedio* - Objetivos de remedio son las metas de limpieza determinadas para cierto sitio por ADEQ. Objetivos de remedio deben ser determinados con consejos y discusión con los dueños de la propiedad, gobiernos locales, proveedores de agua, y el público incluyendo el CAB del sitio. Los ROs serán formados como usos de recursos que deberán ser protegidos, cuando el uso debe ser disponible, y por que tanto tiempo cierto uso sera necesario por el público afectado.

**Removal Action** - A removal action usually is a short-term effort designed to stabilize or clean up a hazardous waste site that poses an immediate threat to human health or the environment. Removal actions may include removing tanks or drums of hazardous substances that were found on the surface and installing drainage controls or security measures, such as a fence at the site.

*Acción de Eliminación* - Una acción de eliminación por lo general es un esfuerzo de corto plazo diseñado para estabilizar o limpiar desechos peligrosos de un sitio que plantea un riesgo a la salud humana o al medio ambiente. Acciones de eliminación pueden incluir quitar tanques o bidones de sustancias peligrosas que se encontraron en la superficie y la instalación de controles de drenaje o medidas de seguridad, tal como una cerca en el sitio.

**Residual Contamination** - Residual contamination is (1) contamination left at a site after the risks posed by the site have been reduced and the site no longer threatens people or the environment, or (2) the contamination that cannot feasibly be removed [a method does not exist which can remove the

contamination or it is so expensive as to not be feasible].

**Contaminación Residual** - *Contaminación residual es 1) contaminación que se deja en un sitio después de que el riesgo que planteaba el sitio se haya reducido y el sitio ya no amenaza a personas o al medio ambiente, o 2) la contaminación que no se puede eliminar [no existe un método que puede eliminar la contaminación o cuesta tanto que no es posible].*

**Resin** - Resins are solids or semi-solids of plant origin used principally in lacquers, varnishes, inks, adhesives, synthetic plastics, and pharmaceuticals.

**Resina** - *Resinas son sólidos o semi- sólidos de origen de planta que se usan principalmente en lacas, barnices, tintas, adhesivos, plásticos sintéticos, y farmacéuticos.*

**Resource Conservation and Recovery Act (RCRA)** - RCRA is a Federal law that established a regulatory system to track hazardous substances from when they are made until their disposal. The law requires the use of safe and secure procedures in treating, transporting, storing, and disposing of hazardous substances. RCRA is designed to prevent the creation of new hazardous waste sites.

**Decreto de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA, por sus siglas en inglés)** - *RCRA es la ley Federal que estableció un sistema regulador para localizar sustancias peligrosas de donde se hacen hasta que se botan. La ley requiere el uso de procedimientos seguros y sanos en el tratado, transporte, almacenaje, y botado de sustancias peligrosas. RCRA fue diseñada para prevenir la creación de nuevos sitios de desechos peligrosos.*

**Response Action** - A response action is a short-term removal action or a long-term remedial response, authorized under CERCLA that is taken at a site to address releases of hazardous substances.

**Acción Responsoria** - *Una acción responsoria es una acción de eliminación de corto plazo o una respuesta remediadora de largo plazo, autorizada bajo CERCLA que se lleva acabo en un sitio para tratar con el derrame de sustancias peligrosas.*

**Risk** - The potential for realization of unwanted adverse consequences or events.

**Riesgo** - *La realización potencial de consecuencias o eventos no deseados y adversos.*

**Risk Assessment** - A risk assessment is a scientific evaluation of the probability of harm resulting from exposure to a hazardous substance. The contaminant exposure pathways (entryways to the human body) examined are inhalation (breathing the contaminant), ingestion (drinking/eating the contaminant), and dermal contact (skin having contact with contaminant).

**Evaluación de Riesgo** - *La evaluación de riesgo es una evaluación científica de la probabilidad de que resulte daño de la exposición a una sustancia peligrosa. Las rutas de exposición a un contaminante (entradas al cuerpo humano) examinadas son inhalación (respirar el contaminante), ingestión (beber/comer el contaminante), y contacto dérmico (cuando la piel tiene contacto con el contaminante).*

**Risk Characterization** - Final component of risk assessment that involves integration of the data and analysis involved in hazard evaluation, dose-response evaluation, and human exposure evaluation to

determine the likelihood that humans will experience any of the various forms of toxicity associated with a substance.

**Caracterización del Riesgo** - *El componente final de la evaluación de riesgo que incluye integración de los datos y el análisis incluido en la evaluación de peligros, evaluación de reacción a dosis, y la evaluación de exposición humana para determinar la probabilidad de que humanos experimenten cualquier de las varias formas de toxicidad asociadas con una sustancia.*

**Risk Communication** - Risk communication is the process of informing members of the local community about risks associated with a hazardous substance site, or other potentially harmful situation, and the steps being taken to manage and minimize those risks.

**Comunicación del Riesgo** - *La comunicación del riesgo es el proceso de informar a los miembros de la comunidad local acerca de los riesgos asociados con un sitio contaminado con sustancias peligrosas, o cualquier otra situación que podría ser dañina, y los pasos que se llevarán a cabo para controlar y minimizar esos riesgos.*

**Risk Management** - Decisions about whether an assessed risk is sufficiently high to present a public health concern and about the appropriate means for control of a risk judged to be significant.

**Control del Riesgo** - *Decisiones acerca de si la evaluación del riesgo es lo suficiente alta para presentar una preocupación acerca de la salud humana y acerca de las acciones apropiadas para controlar el riesgo juzgado ser significante.*

## S

**Safe Drinking Water Act (SDWA)** - Commonly referred to as SDWA. An Act passed by the U.S. Congress in 1974. The Act established a cooperative program among local, state and federal agencies to insure safe drinking water for consumers. SDWA is the federal law that authorizes the United States Environmental Protection Agency (EPA) to set national standards for drinking water.

**Decreto de Agua Potable Sana (SDWA, por sus siglas en inglés)** - *Comúnmente conocida como SDWA. Un Decreto aprobado por el Congreso Estado Unidense en 1974. El Decreto estableció un programa cooperativo entre agencias locales, estatales y federales para asegurar agua potable sana para consumidores. El SDWA es la ley federal que autoriza que la Agencia Protectora del Medio Ambiente de los EE.UU. (EPA, por sus siglas en inglés) establezca estándares nacionales para el agua potable.*

**Safe Water** - Water that does not contain harmful bacteria, or toxic materials from chemicals. Water may have taste and odor problems, color and certain mineral problems and still be considered safe for drinking.

**Agua Sana** - *Agua que no contiene bacterias dañinas, o materiales tóxicos de químicos. El agua puede tener problemas con el olor o el sabor, puede tener ciertos problemas minerales y todavía*

*seria considerada segura para beber.*

**Safe Yield** - The annual quantity of water that can be taken from a source of supply over a period of years without depleting the source beyond its ability to be replenished naturally in “wet years.”

**Producción Segura** - *La cantidad anual de agua que se puede sacar de una fuente de suministro durante un periodo de años sin agotar la fuente más de su habilidad de llenarse de nuevo naturalmente durante los “años de lluvia.”*

**Sampling** - Sampling is the collection of environmental specimens (soil, soil gas, groundwater, surface water, air, fish or wildlife) so that they can be analyzed for chemical components [for example, tetrachloroethene and lead].

**Tomar Muestras** - *Tomar muestras es la colección de muestras ecológicas (tierra, gas en la tierra, agua subterránea, agua en la superficie, aire, peces o fauna) para que puedan ser analizados por componentes químicos [por ejemplo, tetracloroetano y plomo].*

**Sanborn Map** - A Sanborn map is a record kept for insurance purposes that shows, for a specific property, the locations of such items as underground storage tanks (UST), buildings, and areas where chemicals have been used for certain industrial processes. A Phase I environmental audit includes a review of Sanborn maps.

**Mapa Sanborn** - *Un mapa Sanborn es un record guardado para propósitos de aseguranza el cual demuestra, específicamente para una propiedad, la ubicación de ciertas cosas tal como depósitos de almacenaje subterráneos (USTs, por sus siglas en inglés), edificios, y áreas en donde se usaron químicos para ciertos procesos industriales. Una auditoria ecológica de Etapa 1 incluye un repaso de los mapas Sanborn.*

**Saturated Zone** - The saturated zone is the area beneath the surface of the land (geologic layer) in which all openings between soil particles, pores within rocks, fractures, etc., are filled with water.

**Zona Saturada** - *La zona saturada es el área debajo de la superficie de la tierra (capa geológica) en la cual todas las aberturas entre las partículas de tierra, poros dentro de las rocas, fracturas, etc., están llenas de agua.*

**Saturation** - Saturation is the degree to which a geologic formation is filled with water.

**Saturación** - *Saturación es el grado al cual una formación geológica esta llena de agua.*

**Sedimentation** - A water treatment process in which solid particles settle out of the water being treated in a large clarifier or sedimentation barrier.

**Sedimentación** - *Un proceso de tratamiento de agua en cual partículas solidas se asientan fuera del agua que se esta tratando en un clarificador o en una barrera de sedimentación.*

**Semi-Volatile Organic Compound (SVOC)** - SVOCs, composed primarily of carbon and hydrogen atoms have boiling points greater than 200 degrees Celsius. Common SVOCs include PCBs and phenol.

**Compuestos Orgánicos Semi-Volátiles (SVOC, por sus siglas en inglés)** - *Los SVOCs,*

compuestos principalmente de átomos de carbón e hidrogeno y tienen puntos de ebullición de más de 200 grados Celsius. SVOCs comunes incluyen PCPs y fenol.

**Septic** - A condition produced by bacteria when all oxygen supplies are depleted. If severe, bottom deposits and water turn black, give off foul odors, and the water has a greatly increased chlorine demand.

*Séptico* - Una condición producida por bacteria cuando se agota todo el suministro de oxígeno. Si es serio, depósitos de abajo y el agua cambian a color negro, huele muy mal, y el agua ha sumamente aumentado la demanda de cloro.

**Site** - A site is the geographical boundaries (two dimension, horizontal) of the contaminated environment (groundwater, land, rivers, lakes). A site may be a single leaking underground storage tank and the associated area or a Superfund site encompassing many square miles.

*Sitio* - El sitio es las fronteras geológicas (dos dimensiones, horizontal) del medio contaminado (agua subterránea, tierra, ríos, lagos). Un sitio puede ser un solo depósito de almacenaje subterráneo con una fuga y el área asociada o un sitio Superfondo que abarca muchas millas.

**Slow Sand Filtration** - A process involving passage of raw water through a bed of sand at low velocity (generally less than 0.4 m/h) resulting in substantial particulate removal by physical and biological mechanisms.

*Filtración Lenta con Arena* - Un proceso que incluye pasar agua pura a través de una cama de arena a baja velocidad (por lo general menos de 0.4 millas por hora) resultando en bastante eliminación de partículas por mecanismos físicos y biológicos.

**Sludge** - Sludge is a semisolid residue from air or water treatment processes. Residues from treatment of metal wastes and the mixture of waste and soil at the bottom of a waste lagoon are examples of sludge. Sometimes sludge can be a hazardous waste.

*Lodo* - Lodo es un residuo semi sólido del proceso de tratamiento de aire o de agua. Residuos del tratamiento de desechos de metal y la mezcla de metal y la tierra en el fondo de una laguna son ejemplos de lodo. En veces el lodo puede ser un desecho peligroso.

**Slurry** - A watery mixture or suspension of insoluble (not dissolved) matter; a thin watery mud or any substance resembling it (such as a grit slurry or a lime slurry).

*Lodo Líquido* - Una mezcla aguada o suspensión de materia insoluble (no disuelta); lodo fino y aguado o una sustancia parecida (tal como lodo líquido de cal).

**Slurry-Phase Bioremediation** - Slurry-phase bioremediation, a treatment technology that can be used alone or in conjunction with other biological, chemical, and physical treatments, is a process through which organic contaminants are converted to innocuous compounds. Slurry-phase bioremediation can be effective in treating various SVOCs and nonvolatile organic compounds, as well as fuels, creosote, pentachlorophenols (PCP) and PCBs.

*Etapas de Bioremediación con Lodo* - La etapa de bioremediación con lodo, es una tecnología de tratamiento que se puede usar sola o conjunto con otro tratamiento biológico, químico, o físico.

*Es un proceso por el cual contaminantes orgánicos son convertidos en compuestos inocuos. La etapa de bioremediación con lodo puede ser muy eficaz en el tratado de varios SVOCs y compuestos orgánicos no volátiles, al igual que combustibles, creosota, pentaclorofenoles (PCP, por sus siglas en inglés), y PCBs.*

**Soil Boring** - Soil boring is a process in which a soil sample is extracted from the ground for testing to determine if there is contamination present or to classify the types of soil present in the sample.

**Perforación de Tierra** - *Perforación de tierra es un proceso en cual una muestra de tierra se extrae de la tierra para someterla a pruebas para determinar si hay contaminantes presentes o para clasificar los tipos de tierra presentes en la muestra.*

**Soil Gas/Soil Vapor** - Soil gas and soil vapors are the gaseous elements and compounds that fill the small spaces between soil particles. The terms are often used interchangeably.

**Gas/Vapor en la Tierra** - *Gas/vapores en la tierra son elementos gaseosos y compuestos que llenan los pequeños espacios entre partículas de tierra. Los términos comúnmente se usan intercambiabilmente.*

**Soil Profile** - A vertical section of the earth's highly weathered upper surface often showing several distinct layers, or horizons.

**Perfil de la Tierra** - *Una sección vertical de la parte de arriba, erosionada de la tierra, la cual en veces muestra varias distintas capas o horizontes.*

**Soil Structure** - The arrangement of soil particles into aggregates.

**Estructura de la Tierra** - *El arreglo de las partículas de tierra a conjunto.*

**Soil texture** - The proportions of soil particles (sand, silt, and clay) in a soil profile.

**Textura de la Tierra** - *Las proporciones de las partículas de la tierra (arena, sedimento, y arcilla) en un perfil de la tierra.*

**Soil Vapor Extraction (SVE)** - SVE is a commonly used technique for cleaning up contaminated soils. Soil vapor extraction draws/vacuums gases from the contaminated soils and through the extraction system where they are treated or discharged into the air. Whether or not the extracted gas is treated prior to being discharged into the air depends on the amount and type of contamination present. Soil vapor extraction removes VOCs and some SVOCs from soil beneath the ground surface. The term soil vapor extraction is often used interchangeably with soil gas extraction.

**Extracción de Vapor en la Tierra (SVE, por sus siglas en inglés)** - *SVE es una técnica comúnmente usada para limpiar tierras contaminadas. La extracción de vapor en la tierra saca /aspira gases de la tierra contaminada pasandolos por el sistema de extracción en donde se tratan o se emiten al aire. Si los gases son tratados o no antes de ser emitidos al aire depende en la cantidad y tipo de contaminación presente. La extracción de vapor en la tierra elimina VOCs y algunos SVOCs de la tierra debajo de la superficie. El termino extracción de vapor en la tierra a menudo se usa intercambiabilmente con extracción de gas en la tierra.*

**Soil Remediation Levels (SRLs)** - SRLs are risk-based standards for contaminants in soil that were developed by the Arizona Department of Health Services. SRLs are protective of human health, including sensitive groups, over a lifetime. The SRLs can be found in the Soil Remediation Standards, Arizona Administrative Code (AAC) R18-7-201 et seq.

***Niveles de Limpieza de Tierra (SRLs, por sus siglas en inglés)*** - *Los SRLs son estándares basados en riesgo para contaminantes en la tierra cuales fueron diseñados por el Ministerio de Salud de Arizona. Los SRLs protegen la salud humana, incluyendo a grupos delicados, durante su vida. Los SRLs se pueden encontrar en los Estándares de Limpieza de Tierra, Código Administrativo de Arizona (AAC, por sus siglas en inglés) R18-7-201 et seq.*

**Soil Washing** - Soil washing is an innovative treatment technology that uses liquids (usually water, sometimes combined with chemical additives) and a mechanical process to scrub soils, removes hazardous contaminants, and concentrates the contaminants into a smaller volume. The technology is used to treat a wide range of contaminants, such as metals, gasoline, fuel oils, and pesticides. Soil washing is a relatively low-cost alternative for separating waste and minimizing volume as necessary to facilitate subsequent treatment. It is often used in combination with other treatment technologies. The technology can be brought to the site, thereby eliminating the need to transport hazardous wastes.

***Lavado de Tierra*** - *El lavado de tierra es una tecnología de tratamiento innovadora la cual usa líquidos (por lo general agua, en veces combinada con aditivos químicos) y un proceso mecánico para fregar tierras, eliminar contaminantes peligrosos, y concentrar los contaminantes a un volumen más chico. La tecnología se usa para eliminar gran variedad de contaminantes, tal como metales, gasolina, aceite de combustible, y pesticidas. El limpiado de tierra es un alternativo de relativamente bajo costo para separar desechos y minimizar el volumen necesario para facilitar tratamientos subsiguientes. Comúnmente se usa en combinación con otras tecnologías de tratamiento. La tecnología se puede traer al sitio, así eliminando la necesidad de transportar desechos peligrosos.*

**Solution** - A liquid mixture of dissolved substances. In a solution it is impossible to see all the separate parts.

***Solución*** - *Una mezcla líquida de sustancias disueltas. En una solución es imposible ver todas las distintas partes.*

**Solvent** - Solvents are chemical products, usually liquid, that are used to dissolve or disperse other compounds/substances. PCE is a common solvent used in dry cleaning and for cleaning auto and airplane parts.

***Solvente*** - *Los solventes son productos químicos, típicamente líquidos, que se usan para disolver o dispersar otras sustancias /compuestos. PCE es un solvente común que se usa en el proceso de limpieza en seco y para limpiar partes de autos y aviones.*

**Solvent Extraction** - Solvent extraction is an innovative treatment technology that uses a solvent to separate or remove hazardous organic contaminants from oily-type wastes, soils, sludges, and sediments. The technology does not destroy contaminants, but concentrates them so they can be recycled or destroyed more easily by another technology. Solvent extraction has been shown to be

effective in treating sediments, sludges, and soils that contain primarily organic contaminants, such as PCBs, VOCs, halogenated organic compounds, and petroleum wastes. Such contaminants are typically generated from metal degreasing, printed circuit board cleaning, gasoline, and wood preserving processes. Solvent extraction is a transportable technology that can be brought to the site.

**Extracción de Solventes** - *La extracción de solventes es un tratamiento tecnológico innovador que usa solventes para separar o eliminar contaminantes orgánicos peligrosos de desechos tipo aceitosos, tierras, lodos, y sedimentos. La tecnología no destruye los contaminantes, si no que los concentra para que puedan ser reciclados o destruidos mas fácilmente por otra tecnología. Se ha comprobado que la extracción de solventes es efectiva en el tratado de sedimentos, lodos y otras tierras que contienen principalmente contaminantes orgánicos, tal como PCBs, VOCs, compuestos orgánicos halogenados, y desechos de petróleo. Tales contaminantes típicamente con generados del desengrasado de metales, limpieza de tarjetas de circuitos impresos, gasolina, y el proceso de preservación de madera. La extracción de solventes es una tecnología fácil de transportar que se puede llevar al sitio.*

**Sorption** - Sorption is the action of soaking up or attracting substances and holding them. Sorption refers to technologies that use a sorption agent that attracts, soaks up, and holds hazardous waste for removal.

**Sorción** - *La sorción es la acción de absorber o atraer sustancias y mantenerlas. Sorción se refiere a las tecnologías que usan agentes de sorción que atraen, absorben, y mantienen desechos peligrosos para su eliminación.*

**State** - The agency of the State or Tribal government which has jurisdiction over public water systems. During any period when a state or tribal government does not have primary enforcement responsibility pursuant to Section 1413 of the Safe Drinking Water Act, the term "State" means the Regional Administrator, U.S. Environmental Protection Agency.

**Estado** - *La agencia del Estado o gobierno Tribal que tiene jurisdicción sobre sistemas de agua pública. Durante cualquier periodo cuando un gobierno estatal o tribal no tiene la responsabilidad principal de imponer las leyes según a la Sección 1413 del Decreto de Agua Sana, el termino "Estado" significa el Administrador Regional, Agencia Protectora del Medio Ambiente de los EE.UU.*

**Stratigraphy** - Stratigraphy is the study of the rocks as strata or layers. This includes their interpretation in terms of origin and geologic history. Strata may be classified and correlated, for example, by a span of geologic time, fossil organisms or rock characteristics.

**Estratigrafía** - *Estratigrafía es el estudio de rocas en estratos o capas. Esto incluye su interpretación en términos de origen e historia geológica. El estrato puede ser clasificado y correlacionado, por ejemplo, por un lapso de tiempo geológico, organismos fósiles o características de rocas.*

**Stratification** - The formation of separate layers (of temperature, plant, or animal life) in a lake or reservoir. Each layer has similar characteristics such as all water in the layer has the same temperature.

**Estratificación** - *La formación de capas distintas (de temperatura, plantas, o animales) en un*

*lago o una represa. Cada capa tiene características parecidas tal como toda el agua en una capa tiene la misma temperatura.*

**Strict Liability** - Strict liability is a concept under CERCLA that empowers the Federal government to hold PRPs liable without proving that the PRPs were at fault and without regard to the PRP's motive. PRPs can be found liable even if the problems caused by the release of a hazardous substance were unforeseeable, the PRPs acted in good faith, and state-of-the-art hazardous waste management practices were used at the time the materials were disposed of.

**Responsabilidad Estricta** - *Responsabilidad estricta es un concepto bajo CERCLA el cual le otorga al gobierno Federal el poder de hacer responsables a partes potencialmente responsables (PRPs, por sus siglas en inglés) sin tener que comprobar que la PRP es culpable y sin considerar los motivos de la PRP. Se puede declarar que la PRP es responsable si los problemas causados por el derrame de una sustancia peligrosa eran imprevisibles, la PRP actuó en buena fe, y prácticas innovadoras del control de desechos peligrosos se usaron durante el tiempo que ocurrió el derrame.*

**Submergence** - The distance between the water surface and the media surface in a filter.

**Sumersión** - *La distancia entre la superficie del agua y los medios en la superficie en un filtro.*

**Subsidence** - Subsidence is the sinking or downward settling of the ground surface. It may be caused by geologic conditions such as faulting or volcanic activity, or by man's activities such as mining or the pumping of oil or groundwater.

**Hundimiento** - *Un hundimiento es el asentimiento hacia abajo de una superficie de la tierra. Puede ser causado por condiciones geológicas tal como fallas o actividad volcánica, o por actividades humanas tal como minería o el bombeo de petróleo o agua subterránea.*

**Suggested No Adverse Response Level (SNARL)** - The concentration of a chemical in water that is expected not to cause an adverse health effect.

**Nivel Recomendado de No Reacciones Adversas (SNARL, por sus siglas en inglés)** - *La concentración de un químico en agua que no se espera cause un efecto adverso a la salud.*

**Superfund** - Superfund is the trust fund that pays for the cleanup of hazardous substances released into the environment. Arizona's State Superfund is called the Water Quality Assurance Revolving Fund (WQARF), which is used to fund many sites managed by ADEQ.

**Superfondo** - *El Superfondo es un fondo fiduciario que paga por la limpieza de sustancias peligrosas derramadas al medio ambiente. El Superfondo del Estado de Arizona se llama Fondo Rotativo para la Garantía de la Calidad del Agua (WQARF, por sus siglas en inglés), el cual se usa para patrocinar muchos sitios dirigidos por ADEQ.*

**Superfund Programs Section (SPS)**- The Superfund Programs Section is the section in the ADEQ that manages and works on Superfund sites in the State of Arizona. The Public Involvement and Outreach (PIOU) works with the public to ensure that they are informed about issues and have a voice in the decision-making process; the Site Assessment Unit (SAU) investigates suspected hazardous

substance sites to determine whether they should be cleaned by the SPS; the Remedial Projects Unit (RPU) manages and leads the work carried out on hazardous substances sites managed under the WQARF; the Federal Projects Unit (FPU) manages work on sites overseen by the Federal government; the Remedial Investigations Hydrology Unit (RIHU) gives necessary technical support to assist the RPU and FPU; and the Superfund Programs Coordination Unit (SPCU) gives legal, contracting, and other support to all of the units in the SPS.

**Sección de Programas de Superfondo (SPS, por sus siglas en inglés)** - *La Sección de Programas de Superfondo es la sección dentro de ADEQ la cual dirige y trabaja en sitios de Superfondo dentro del Estado de Arizona. La Unidad de Alcance y Participación Pública (PIOU, por sus siglas en inglés) trabaja con el público para asegurar que estén informados acerca de asuntos y que tengan una voz en el proceso de decisiones; la Unidad de Evaluación de Sitios (SAU, por sus siglas en inglés) investiga sitios sospechosos de sustancias peligrosas para determinar si deberían ser limpiados por SPS; la Unidad de Proyectos de Remedio (RPU, por sus siglas en inglés) dirige y encabeza el trabajo que se lleva a cabo en sitios de sustancia peligrosas dirigidas bajo el WQARF; la Unidad de Proyectos Federales (FPU, por sus siglas en inglés) dirige el trabajo en sitios vigilados por el gobierno Federal; la Unidad de Investigaciones de Remediación Hidrológica (RIHU, por sus siglas en inglés) provee el apoyo técnico necesario para asistir a la PRU y la FPU; y la Unidad de Coordinación de Programas de Superfondo (SPCU, por sus siglas en inglés) provee apoyo legal y de contratos a todas las unidades en la SPS.*

**Supernatant** - Liquid removed from settled sludge. Supernatant commonly refers to the liquid between the sludge on the bottom and the water surface of a basin or container.

**Sobrenadando** - *Líquido que se elimina de lodo que se ha asentado. Sobrenadando comúnmente se refiere al líquido que se encuentra entre el lodo en el fondo y el agua en la superficie de un recipiente o envase.*

**Supersaturated** - An unstable condition of a solution (water) in which the solution contains a substance at a concentration greater than the saturation concentration for the substance.

**Supersaturado** - *Una condición inestable de una solución (agua) en cual la solución contiene una sustancia en concentración más alta que la concentración de saturación de la sustancia.*

**Surface Pump** - A mechanism for removing water or wastewater from a sump or wet well.

**Bomba de Superficie** - *Un mecanismo usado para eliminar agua o agua de desperdicio de un sumidero o un pozo húmedo.*

**Surface Runoff** - Precipitation, snow melt, or irrigation in excess of what can infiltrate the soil surface and be stored in small surface depressions; runoff is a major transporter of non-point source pollutants.

**Desagüe de la Superficie** - *Precipitación, nieve derretida, o irrigación en exceso la cual puede infiltrar la superficie de la tierra y se puede almacenar en pequeñas depresiones en la tierra; el agua de desagüe es la principal transportadora de contaminantes de fuente sin punto.*

**Surface Water** - Surface water is water naturally at the surface of the land, such as rivers, lakes, reservoirs, streams, various wetlands, and seas.

**Agua en la Superficie** - Agua en la superficie es el agua que ocurre naturalmente en la superficie de la tierra, tal como ríos, lagos, represas, arroyos y varias ciénagas, y mares.

**Surfactant Flushing** - Surfactant flushing is an innovative treatment technology used to treat contaminated groundwater. Surfactant flushing of NAPLs increases the solubility and mobility of the contaminants in water so that the NAPLs can be biodegraded more easily in an aquifer or recovered for treatment aboveground.

**Descarga Surfactante** - La descarga surfactante es una tecnología de tratamiento innovadora usada para tratar agua subterránea contaminada. La descarga surfactante de NAPLs aumenta la solubilidad y movilidad de contaminantes en agua para que los NAPLs puedan ser biodegradados más fácilmente en un acuífero o para que puedan ser recuperados para tratamiento arriba de la superficie.

**Suspended Solids** - 1) Solids that either float on the surface or are suspended in water or other liquids, and which are largely removable by laboratory filtering. 2) The quantity of material removed from water in a laboratory test, as prescribed in standard methods for examination of water and wastewater.

**Sólidos Suspendidos** - 1) Sólidos que flotan en la superficie o son suspendidos en el agua u otros líquidos (cualquiera de los dos), y la mayoría pueden ser eliminados por filtración de laboratorio. 2) La cantidad de material eliminado del agua en una prueba de laboratorio, como es descrita en métodos estándares para examinación de agua y agua de desperdicio.

**System with a Single Service Connection** - A system which supplies drinking water to consumers via a single service line.

**Sistema con Conexión de Servicio Unico** - Un sistema el cual suministra agua potable a consumidores a través de una única línea de servicio.

## **T**

**Tetrachloroethene (PCE)** - PCE is a clear, colorless, liquid with a chloroform or sweet odor and a low boiling point. PCE is a solvent used for dry-cleaning; degreasing and drying metals and other solids; dissolving waxes, greases, oils, fats, and gums, and in other industrial applications. PCE is a potential occupational carcinogen. Evaporation increases as temperature increases.

**Tetracloroeteno (PCE, por sus siglas en inglés)** - El PCE es un líquido transparente, sin color con olor a cloroformo o dulce y con punto de ebullición bajo. PCE es un solvente que se usa en el lavado en seco; desengrasado y secado de metales y otros sólidos; disolución de ceras, grasas, aceites, lubricantes, y gomas, y en otras aplicaciones industriales. El PCE es un carcinógeno potencial laboral. Evaporación aumenta mientras que sube la temperatura.

**Threshold Odor** - The minimum odor of a water sample that can just be detected after successive dilutions with odorless water. Also called odor threshold.

**Tolerancia de Olor** - *El olor mínimo de una muestra de agua que solo se puede detectar después de varias diluciones con agua sin olor. También conocido como olor de tolerancia.*

**Topography** - Topography is the general configuration of a land surface including changes in elevation and physical features, both natural and man-made.

**Topografía** - *La topografía es la configuración general de la superficie de la tierra incluyendo cambios en elevación y características físicas naturales y artificiales.*

**Total Dissolved Solids (TDS)** - All of the dissolved solids in a water. TDS is measured on a sample of water that has passed through a very fine mesh filter to remove suspended solids. The water passing through the filter is evaporated and the residue represents the dissolved solids.

**Total de Sólidos Disueltos (TDS, por sus siglas en inglés)** - *Todos los sólidos disueltos en agua. El TDS se mide en una muestra de agua que ha pasado a través de un filtro de tela metálica muy fina para eliminar sólidos suspendidos. El agua que pasa a través del filtro se evapora y el residuo representa los sólidos disueltos.*

**Total Dynamic Head (TDH)** - When a pump is lifting or pumping water, the vertical distance (in feet) from the elevation of the energy grade line on the suction side of the pump to the elevation of the energy grade line on the discharge side of the pump.

**Cabeza Dinámica Total (TDH, por sus siglas en inglés)** - *Cuando una bomba sube o bombea agua, la distancia vertical (en pies) de la elevación de la línea de nivel de energía en el lado de succión de la bomba a la elevación de la línea de nivel de energía en el lado de desagüe de la bomba.*

**Toxaphene** - A chemical that causes adverse health effects in domestic water supplies and is also toxic to freshwater and marine aquatic life.

**Toxafeno** - *Un químico que causa efectos adversos a la salud en suministros de agua doméstica y que también es tóxico a agua fresca y a vida marina acuática.*

**Toxic** - A substance which is poisonous to an organism.

**Toxico** - *Una sustancia la cual es venenosa para un organismo.*

**Toxic Pollutants** - Materials contaminating the environment that cause death, disease, birth defects in organisms that ingest or absorb them. The quantities and length of exposure necessary to cause these effects can vary widely.

**Contaminantes Tóxicos** - *Materiales que contaminan el medio ambiente y causan muerte, enfermedad, defectos de nacimiento en organismos que los ingieren o absorben. Las cantidades y la duración de exposición necesarias para causar estos efectos pueden variar ampliamente.*

**Toxic Substance** - A toxic substance is a chemical or mixture that may present an unreasonable risk of injury to human health or the environment.

**Sustancia Tóxica** - *Una sustancia tóxica es un químico o una mezcla que puede presentar un riesgo irrazonable de causar daño a la salud humana o al medio ambiente.*

**Toxicity** - Toxicity is a quantification of the degree of danger posed by a substance to human, animal, or plant life.

**Toxicidad** - *La toxicidad es una cuantificación del grado de daño que presenta una sustancia a la vida humana, animal o vegetal.*

**Toxicity Assessment** - Characterization of the toxicological properties and effects of a chemical, including all aspects of its absorption, metabolism, excretion and mechanism of action, with special emphasis on establishment of dose-response characteristics.

**Evaluación de Toxicidad** - *La caracterización de las propiedades toxicológicas y los efectos de un químico, incluyendo todos los aspectos de su absorción, metabolismo, excreción y mecanismo de acción, con énfasis especial en la comprobación de las características de reacción a dosis.*

**Toxicity Characteristic Leaching Procedure (TCLP)** - The TCLP is a testing procedure used to identify the toxicity of wastes.

**Caracterización de Toxicidad del Procedimiento de Lixiviación (TCLP, por sus siglas en inglés)** - *El TCLP es un procedimiento de pruebas usado para identificar la toxicidad de desechos.*

**Toxicology** - Toxicology is the study of the effects of poisons in living organisms.

**Toxicología** - *Toxicología es el estudio de los efectos de venenos en organismos vivos.*

**Transient Water System** - A non-community water system that does not serve 25 of the same nonresident persons per day for more than six months per year. Also called a transient non-community water system or TNCWS.

**Sistema de Agua Transitorio** - *Un sistema de agua no de comunidad, que no sirve a 25 de las mismas personas (no residentes) al día por más de seis meses al año. También conocido como sistema de agua no de comunidad o TNCWS, por sus siglas en inglés.*

**Transmission Lines** - Pipelines that transport raw water from its source to a water treatment plant. After treatment, water is usually pumped into pipelines (transmission lines) that are connected to a distribution grid system.

**Lineas de Transmisión** - *Tuberías que transportan agua pura de la fuente a la planta de tratamiento. Después del tratamiento, el agua por lo general se bombea dentro de la tubería (lineas de transmisión) que están conectadas a la red del sistema de distribución.*

**Transmissivity** - Transmissivity is the ability of an aquifer to transport water through it. Transmissivity is expressed as a distance over time (feet per day).

**Transmisibilidad** - *La transmisibilidad es la habilidad de un acuífero de transportar agua a través de él. La transmisibilidad se expresa como la distancia sobre tiempo (pies por día).*

**Treatment Technologies** - Treatment technologies are processes applied to hazardous waste or contaminated materials, to permanently alter the waste through chemical, biological, or physical means. The treatment reduces or eliminates danger from the waste to people and the environment.

**Tecnologías de Tratamiento** - *Tecnologías de tratamiento son los procesos aplicados a desechos peligrosos o materiales contaminados, para permanentemente cambiar los desechos a través de métodos químicos, biológicos, o físicos. El tratamiento reduce o elimina el daño de los desechos a humanos o al medio ambiente.*

**Trichlorethene (TCE)** - TCE is a clear, colorless, watery-liquid with a chloroform-like odor and a low boiling point. TCE is used as a solvent, metal degreasing agent, and in other industrial applications. It is a potential occupational carcinogen.

**Tricloroetano (TCE, por sus siglas en inglés)** - *El TCE es un liquido acuoso, transparente, sin color con un olor parecido al cloroformo y con un punto de ebullición bajo. TCE se usa como solvente, agente desengrasador de metal, y en otras aplicaciones industriales. TCE es un carcinógeno potencial laboral.*

## U

**Unconfined Aquifer** - An aquifer containing water that is not under pressure; the water level in a well is the same as the water table outside the well.

**Acuífero No Limitado** - *Un acuífero que contiene agua que no esta bajo presión; el nivel del agua en un pozo es igual que de la capa freática fuera del pozo.*

**Underground Storage Tank (UST)** - A UST is a tank located entirely or partially underground that is designed to hold gasoline, other petroleum products, or chemical solutions.

**Depósito de Almacenaje Subterráneo (UST, por sus siglas en inglés)** - *Un UST es un tanque ubicado completamente o parcialmente debajo de la superficie, el cual esta diseñado para almacenar gasolina, otros productos de petroleo, o soluciones químicas.*

**United States Environmental Protection Agency (USEPA)** - See EPA, above.

**Agencia Protectora del Medio Ambiente de los EE.UU. (USEPA, por sus siglas en inglés)** - *Vea EPA, arriba.*

**United States Fish & Wildlife Service (USFWS)** - The United States Fish & Wildlife Service is tasked with administering and enforcing the laws of the USA related to the protection of animal and plant resources, notably the Endangered Species Act. The USFWS is a Service with the United States Department of the Interior.

**Agencia de Servicios Protectora de la Naturaleza de los EE.UU. (USFWS, por sus siglas en inglés)** - *La Agencia de Servicios Protectora de la Naturaleza de los EE.UU. esta otorgada con*

*la administración de imponer las leyes de los EE.UU. relacionadas con la protección de animales y vegetales, notablemente conocido como el Decreto de Especies en Peligro de Extinción. La USFWS es un Servicio con el Departamento del Interior de los EE.UU.*

**Unsaturated Zone or Vadose Zone** - The unsaturated zone is the area between the land surface and the uppermost aquifer (the water table). The soils in an unsaturated zone are filled with air although some water may be present. The unsaturated zone is also called the vadose zone.

**Zona No Saturada** - *La zona no saturada es el área entre la superficie de la tierra y la parte mas alta del acuífero (la capa freática). La tierra en una zona no saturada está llena de aire aunque poca agua puede estar presente.*

**Upgradient** - Upgradient is the direction that groundwater is flowing from. This is similar to “upstream” for rivers. The direction of groundwater flow does not necessarily reflect the topography of the land surface.

**Cuesta Arriba** - *Cuesta arriba es la dirección del flujo del agua subterránea. Es similar a “aguas arriba” para ríos. La dirección del flujo del agua subterránea no necesariamente refleja la topografía de la superficie de la tierra.*

## **V**

**Vapor** - Vapor is the gaseous phase of any substance that is liquid or solid at atmospheric temperatures and pressures. Steam is an example of a vapor.

**Vapor** - *El vapor es la etapa gaseosa de cualquier sustancia que es líquida o sólida en temperaturas y presiones atmosféricas.*

**“VOC” - Volatile Organic Compound** - A VOC is a member of a group of compounds that evaporate easily at room temperature. VOCs, such as trichloroethene, tetrachloroethene, benzene, and toluene are typically used for metal degreasing, circuit board cleaning, dry cleaning, wood preserving, and in gasoline.

**Compuestos Volátiles Orgánicos (VOCs, por sus siglas en inglés)** - *Un VOC es un miembro de un grupo de compuestos que se evaporan fácilmente a temperatura ambiental. VOCs, tal como tricloroeteno, benceno, y tolueno típicamente se usan para el desengrasado de metales, lavado de tarjetas de circuito, lavado en seco, preservación de madera, y en gasolina.*

**Volatilization** - Volatilization is the process of a chemical changing from a liquid to a gaseous form.

**Volatilización** - *La volatilización es el proceso del cambio de un químico de líquido a forma gaseosa.*

**Voltammetric Stripping** - Voltammetric stripping is a field-portable technology that uses

electrochemistry to detect and quantify metals in environmental samples. Specific metals can be targeted for detection and quantification by the technology, which generally is applied to water samples.

***Retroextracción Voltamperimétrica*** - *La retroextracción voltamperimétrica es una tecnología portátil de campo que usa electroquímica para detectar y cuantificar metales en muestras ecológicas. Metales específicos pueden ser seleccionados para detección y cuantificación por la tecnología, la cual por lo general se aplica a muestras de agua.*

## W

**Wastewater** - Wastewater is used water from an individual home, a community, a farm, or an industry that contains dissolved or suspended matter.

***Agua de Desperdicio*** - *El agua de desperdicio es agua usada de un hogar individuo, una comunidad, una granja, o una industria que contiene materia disuelta o suspendida.*

**Wastewater Treatment Plant** - A facility that receives wastewaters (and sometimes runoff) from domestic and/or industrial sources, and by a combination of physical, chemical, and biological processes reduces (treats) the wastewaters to less harmful byproducts; known by the acronyms, STP (sewage treatment plant), and POTW (publicly owned treatment works).

***Planta de Tratamiento de Agua de Desperdicio*** - *Una instalación que recibe agua de desperdicio (y en veces agua que corre de la superficie) de fuentes domesticas y/o industriales, y por una combinación de procesos físicos, químicos, y biológicos reduce (trata) el agua de desperdicio a productos secundarios menos peligrosos; conocido por las siglas en inglés STP (planta de tratamiento de aguas cloacales) y POTW (trabajos de tratamiento públicos).*

**Water Budget** - A summation of inputs, outputs, and net changes to a particular waste resource system over a fixed period.

***Presupuesto de Agua*** - *La suma total de entradas, salidas, y cambios netos a cierto sistema de recursos de desechos durante cierto tiempo.*

**Water Purveyor** - An agency or person that supplies water (usually potable water).

***Proveedor de Agua*** - *Una agencia o persona que suministra agua (típicamente agua potable).*

**Water Quality Assurance Revolving Fund (WQARF)** - WQARF is a program established by the Arizona State Legislature and administered by ADEQ to (1) conduct statewide surface and groundwater monitoring; (2) perform health effects studies, including epidemiological studies and risk assessments; (3) perform emergency remedial actions; and (4) conduct long-term remedial action programs. The WQARF program is funded with state monies, civil and criminal penalties, and funds recovered from responsible parties (RPs). WQARF is also known as Arizona's "State Superfund."

**Fondo Rotativo Para la Garantía de la Calidad del Agua (WQARF, por sus siglas en inglés)** - WQARF es el programa establecido por la Legislatura Estatal de Arizona y administrado por ADEQ para 1) llevar acabo control del agua subterránea y de superficie en todo el estado; 2) llevar acabo estudios de salud, incluyendo estudios epidemiológicos y evaluaciones de riesgo; 3) llevar acabo acciones de remediación de emergencia; y 4) llevar acabo programas de remediación de largo plazo. El programa WQARF es patrocinado por dinero del estado, multas criminales y civiles, y fondos recaudados de partes responsables (RPs, por sus siglas en inglés). WQARF también se conoce como el “Superfondo del Estado” de Arizona.

**Water Supplier** - A person who owns or operates a public water system.

**Suministrador de Agua** - Una persona que es dueño(a) de un sistema de agua publico.

**Water Supply System** - The collection, treatment, storage and distribution of potable water from source to consumer.

**Sistema de Suministro de Agua** - La colección, el tratamiento, el almacenaje, y la distribución de agua potable de la fuente al consumidor.

**Water Table** - A water table is the boundary between the saturated and unsaturated zones beneath the surfaces of the earth. The depth to the water table is the depth to groundwater below the soil surface.

**Capa Freática** - La capa freática es la frontera entre las zonas saturadas y no saturadas debajo de la superficie de la Tierra. La profundidad a la capa freática es la profundidad a agua subterránea debajo de la superficie de la tierra.

**Water Well** - An excavation where the intended use is for the location, acquisition, development, or artificial recharge of groundwater.

**Pozo de Agua** - Una excavación en donde el destinado uso es para localizar, la adquisición, el desarrollo, o el recargo artificial de agua subterránea.

**Watershed** - The land area that drains into a stream. An area of land that contributes runoff to one specific delivery point; large watersheds may be composed of several smaller subsheds, each of which contributes runoff to different locations that ultimately combine at a common delivery point.

**Línea Divisora de dos Cuencas** - El área de tierra que se desagua a un arroyo. Un área de tierra que contribuye agua que corre en la superficie a un solo punto de entrega; líneas divisoras de dos cuencas grandes pueden estar hechas de varias líneas divisoras más pequeñas, cada de la cual contribuye agua que corre en la superficie a diferentes locales los cuales finalmente se combinan en un punto común de entrega.

**Well** - A bored, drilled, or driven shaft, or a dug hole, whose depth is greater than the largest surface dimension and whose purpose is to reach underground water supplies or oil, or to store or bury fluids below ground. Special purpose wells are installed during remedial investigations to obtain data or for use in the remedial design. Examples are monitor wells and extraction wells.

**Pozo** - Una perforación, agujero, o excavación más profunda que la más grande dimensión de la superficie y que su proposito es de llegar al suministro de agua subterránea o a petroleo, o para

*almacenar o enterrar fluidos debajo de la tierra. Pozos de propósito especial son instalados durante investigaciones remediadoras para obtener datos o para uso durante el diseño remediador. Ejemplos son pozos de control y pozos de extracción.*

**Wellhead** - A wellhead is the point where the top of the well reaches the surface of the land.

**Cabeza del Pozo** - *La cabeza del pozo es el punto en donde la cumbre del pozo llega a la superficie de la tierra.*

**Wellhead Treatment System** - A wellhead treatment system is the equipment which extracts groundwater and removes contamination. The water may be reinjected or reused. This equipment is located at the wellhead.

**Sistema de Tratamiento en la Cabeza del Pozo** - *Un sistema de tratamiento en la cabeza del pozo es el equipo que extrae el agua subterránea y elimina contaminación. El agua puede ser reinsertada o re-usada. Este equipo se encuentra en la cabeza del pozo.*

**Well Monitoring** - The measurement, by on-site instruments or laboratory methods, of the quality of water in a well.

**Control de Pozos** - *La medida de la calidad del agua en un pozo, usando instrumentos en el sitio o métodos de laboratorio.*

**Withdrawal** - The process of taking water from a source and conveying it to a place for a particular type of use.

**Sacar** - *El proceso de sacar agua de la fuente y transportarla a un lugar para un uso particular.*

## **Z**

**Zone of Aeration** - The comparatively dry soil or rock located between the ground surface and the top of the water table.

**Zona de Aireación** - *La tierra o roca relativamente seca ubicada entre la superficie de la tierra y la superficie de la capa freática.*

**Zone of Saturation** - The soil or rock located below the top of the groundwater table. By definition, the zone of saturation is saturated with water.

**Zona de Saturación** - *La tierra o roca ubicada debajo de la superficie de la capa freática. Por definición, la zona de saturación esta saturada de agua.*